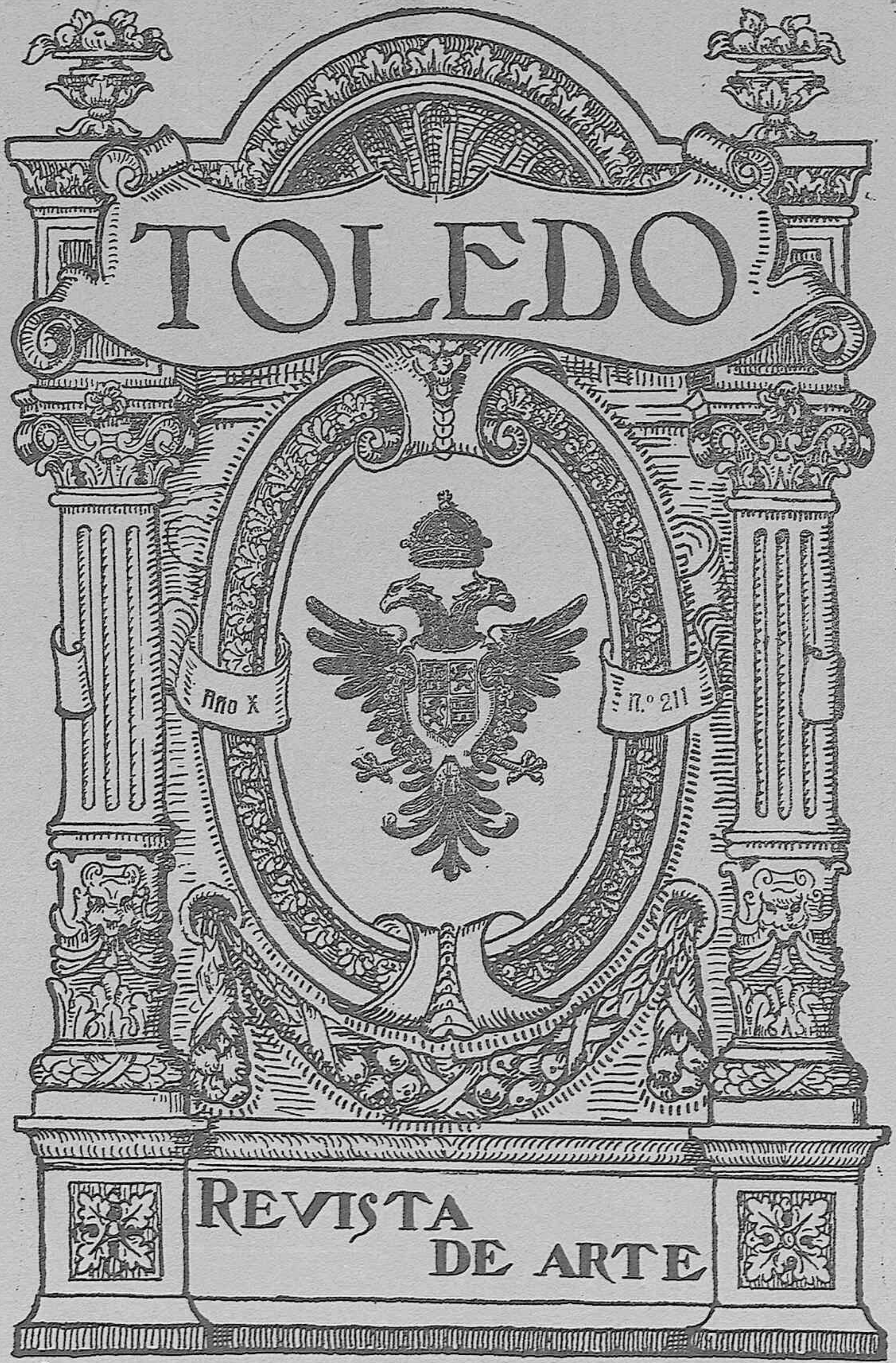


Septiembre 1924

Rev 259  
2



# TOLEDO

## REVISTA D ARTE

Director-Gerente: Santiago Camarasa.

Año X :: Se publica mensualmente :: Núm. 211.

---

### SUMARIO

---

Arte e Historia. :: De interés nacional. :: El Centenario de nuestra Catedral.

Reciproco Homenaje :: Paris-Toledo.

El Tesoro de la Catedral de Toledo, Primada de España, por D. MANUEL GONZÁLEZ SIMANCAS.

Del Toledo Típico.

De la ciudad de los encantos :: La Posada de la Hermandad, por D. VICENTE MENA PÉREZ.

Rincones toledanos, por D. LUIS DE TOLEDO.

La Virgen de los Alfileritos, por D. JAVIER SORAVILLA.

Toledo en América, por D. ADOLFO ARAGONÉS.

San Ildefonso, su vida y sus obras (continuación), por D. JOSÉ IGNACIO VALENTÍ.  
Bibliografía.

---

Fotografías de los Sres. CLAVERÍA, GOITIA, RODRÍGUEZ y CAMARASA.

Dibujos de los Sres. SIMANCAS, GUERRA, VEGUE, SORAVILLA, ARROYO, PASCUAL y PEDRAZA.

---

Prohibida la reproducción de texto, dibujos y fotografías.



J. RUIZ D LYNA

CERÁMICA  
ARTÍSTICA.

TALAVERA D LA REINA

AZULEJOS, RELIEVES ESMAL-  
TADOS, CHIMENEAS, FVENTES  
Y DECORACION D JARDINES.  
ANFORAS, VAJILLAS BLASONADAS,  
PIATOS DECORATIVOS Y TODA  
CLASE D POTERIA ESTILO ANTI-  
GVO

CASA EN MADRID  
CALLE D FLORIDABLANCA 3  
FRENTE AL CONGRESO.

VIDRIERAS ARTÍSTICAS

MOSAICOS VENECIANOS

Para iglesias, oratorios, edificios públicos y casas particulares.

**M a u m e j e a n H e r m a n o s .**

PASEO DE LA CASTELLANA, 64.—MADRID

Fábricas en Madrid, San Sebastián y París.

NOTA.—Con sumo gusto remitiremos a quien lo solicite, nuestros Albums, Bocetos e inmejorables referencias.

Contamos con todos los elementos para hacer a Ud. una obra verdaderamente artística.

**H I J O S D E M I R A T S A L A M A N C A**

Grandes Fábricas modelo de abonos químicos y primeras materias.

**A L M I D O N E S**

**SERVICIOS DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA**

LINEA DE CUBA-MEJICO.—Servicio mensual saliendo de Bilbao el 16, de Santander el 19, de Gijón el 20, de Coruña el 21 para Habana, Veracruz y Tampico. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña, Gijón y Santander.

LINEA A PUERTO RICO, CUBA, VENEZUELA-COLOMBIA Y PACIFICO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 10, de Valencia el 11, de Málaga el 13 y de Cádiz el 15, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, La Guayra, Puerto Cabello, Curaçao, Sabanilla, Colón y por el Canal de Panamá para Guayaquil, Callao, Mollendo, Arica, Iquique, Antofagasta y Valparaíso.

LINEA A FILIPINAS Y PUERTOS DE CHINA Y JAPON.—Siete expediciones al año saliendo los buques de Coruña para Vigo, Lisboa, Cádiz, Cartagena, Valencia, Barcelona, Port Said, Suez, Colombo, Singapore, Manila, Hong-Kong, Shanghai, Nagasaki, Kobe y Yokohama.

LINEA A LA ARGENTINA.—servicio mensual saliendo de Barcelona el día 4, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7, para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires

Coincidiendo con la salida de dicho vapor, llega a Cádiz otro que sale de Bilbao y Santander el día último de cada mes, de Coruña el día 1, de Villagarcía el 2 y de Vigo el 3, con pasaje y carga para la Argentina.

LINEA A NEW-YORK, CUBA Y MEJICO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 25, de Valencia el 26, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30 para New-York, Habana y Veracruz.

LINEA A FERNANDO POO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 15 para Valencia, Alicante, Cádiz, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, demás escalas intermedias y Fernando Poo.

Este servicio tiene enlace en Cádiz con otro vapor de la Compañía que admite carga y pasaje de los puertos del Norte y Noroeste de España para todos los de escala de esta línea.

AVISOS IMPORTANTES.—Rebajas a familias y en pasajes de ida y vuelta.—Precios convencionales por camarotes especiales.—Los vapores tienen instalada la telegrafía sin hilos y aparatos para señales submarinas, estando dotados de los más modernos adelantos, tanto para la seguridad de los viajeros como para su confort y agrado.—Todos los vapores tienen Médico y Capellán.—Las comodidades y trato de que disfruta el pasajero de tercera, se mantienen a la altura tradicional de la Compañía.—Rebajas en los fletes de exportación.—La Compañía hace rebajas de 30% en los fletes de determinados artículos, de acuerdo con las vigentes disposiciones para el Servicio de Comunicaciones Marítimas

SERVICIOS COMERCIALES.—La sección que para estos servicios tiene establecida la Compañía, se encargará del transporte y exhibición en Ultramar de los Muestrarios que le sean entregados a dicho objeto y de la colocación de los artículos, cuya venta, como ensayo, deseen hacer los exportadores.



# ANÍS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.

Chocolates **DÍEZ-GALLO** Plaza de Santo Domingo :-: MADRD

Depósito en Toledo: HIJO DE ANGEL DE DIEGO (COMESTIBLES)

Plaza de las Tendillas, 6 y 7.—Teléfono 104

Viuda de **ALEJANDRO MANTEROLA**

ALMACEN DE TEJIDOS

TALAVERA DE LA REINA

**CASAJUANA Y COMPAÑÍA**

Fábricas de harinas por cilindros «La Trinidad» y «La Flor del Tajo»

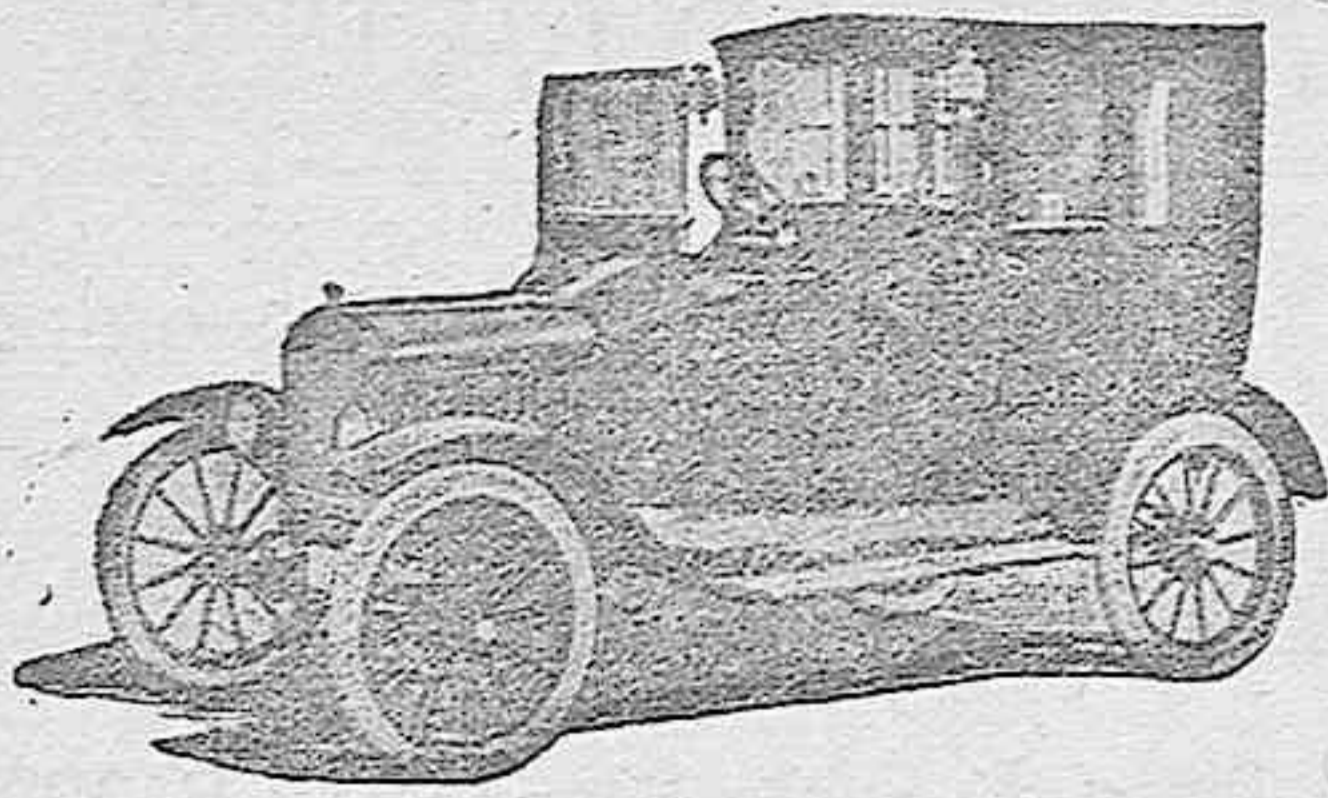
CEREALES Y LANAS

TALAVERA DE LA REINA

# BAZAR DE MORO

El más surtido en todos los artículos

COMERGIO, 44—TOLEDO.—TELÉFONO 225



# MINGORANZ

## TALAVERA DE LA REINA

Agencia "Ford" autorizada

Preciosa limousine Mingoranz, sobre chasis «Ford».

Gran depósito de piezas legítimas de repuesto «Ford».

Tractores y coches de todos los tipos.

Aceites, gasolina, cubiertas, cámaras y accesorios en general.

Gran Fábrica modelo de carrocerías de todas clases de series para chasis "Ford" y de lujo para todas marcas

Exportación a toda España

# Automóviles "Buig"

Representante para la provincia:

JOSÉ M. CID.—TALAVERA

## Compañía Hamburguesa

### Servicio fijo y rápido de vapores correos

#### Hamburgo Sud-Americana.

LÍNEA EXTRA-RÁPIDA.—De Vigo para Río Janeiro, Santos, Montevideo y Buenos Aires (vía Lisboa): 7 de Octubre ANTONIO DELFINO, 4 de Noviembre CAP NORTE y 11 de ídem CAP POLONIO.

Precio en 3.ª clase..... 482,80 ptas.  
Idem en ídem en camarotes..... 557,80 »  
Idem en ídem en preferencia del  
CAP POLONIO..... 652,80 »

LÍNEA DIRECTA.—De Vigo para Montevideo y Buenos Aires (vía Las Palmas): 23 de Septiembre VIGO, 16 de Octubre VILLAGARCIA y 23 de ídem ESPAÑA.

Precio en 3.ª clase..... 462,80 ptas.  
Idem en ídem en camarotes..... 482,80 »

#### Hamburg Amerika Linie.

LÍNEA RÁPIDA.—De Vigo para Río Janeiro, San Francisco de Gul, Montevideo y Buenos Aires: 13 de Octubre WURTTENBERG y 11 de Noviembre BADEN.

Precio en 3.ª clase..... 482,80 ptas.  
Idem en ídem en camarotes..... 502,80 »

LÍNEA RÁPIDA.—De Vigo para la Habana, Veracruz y Tampico: 21 de Octubre HOLSATIA y 24 de Noviembre TOLEDO.

Precio en 3.ª para la Habana..... 539,50 ptas.  
Idem en íd. íd. Veracruz y Tampico. 582,75 »

Los menores de dos años serán transportados gratuitamente.

**IMPORTANTE:** Todos estos vapores ofrecen a los señores pasajeros de 3.ª clase instalaciones modelo y poseen amplios comedores y saneadas cubiertas de paseo para todos los señores pasajeros.

Recomendamos la conveniencia de presentarse en esta Agencia los señores pasajeros, con cinco días de anticipación a la salida fijada, para poder debidamente cumplir con los requisitos de la ley.

Para todos los informes dirigirse a los agentes en Vigo:

### Sucesores de ENRIQUE MULDER

SOCIEDAD LTDA.

Avenida de Montero Ríos, 22.—VIGO

Cafés torrefactos



MARCA REGISTRADA

"IMPERIAL"

Probadlo y será vuestro café-único

De venta en los mejores  
Ultramarinos y Confite-  
:-: rías de España :-:

Fábrica de Rasilla y Ladrillo Hueco, Baldosín y Tejas

GUTIÉRREZ

PASEO DE LA ROSA.—TOLEDO

FÁBRICA: Teléfono 571

OFICINA: Alfileritos, 6.—Teléfono 730

Todo este material se elabora por procedimientos modernos, haciéndose su cocción en horno Hottman, de fuego continuo.







Bodega «El Molino».

Pedro

Domecq.

Vinos y Coñac.

Casa fundada el año 1703.

Propietaria de dos tercios del pago de Marchanudo, viñedo el más renombrado de la región.



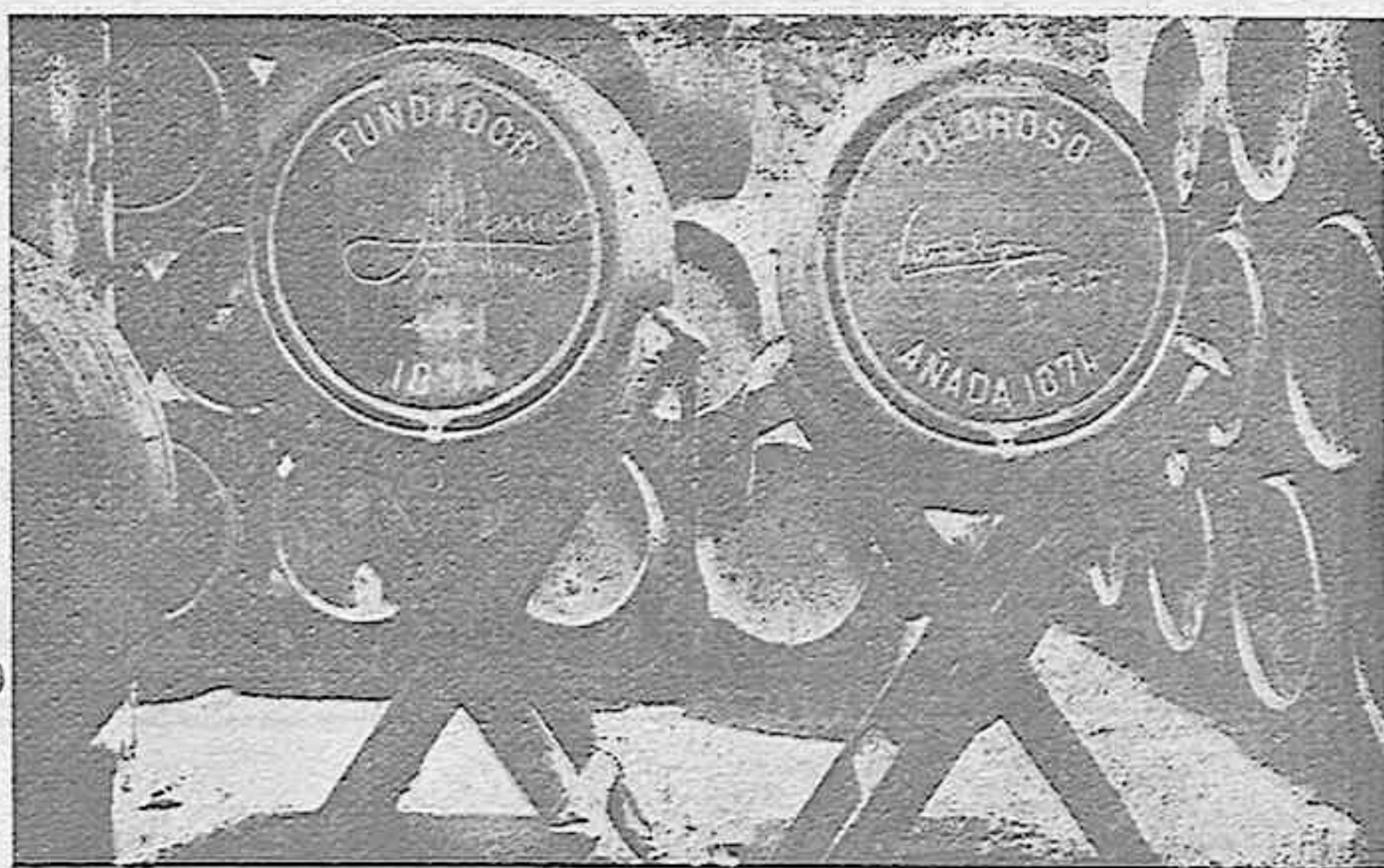
Embotellado del Coñac.

La marca más prestigiosa y conocida en todo el mundo, donde domina y triunfa sin igual.

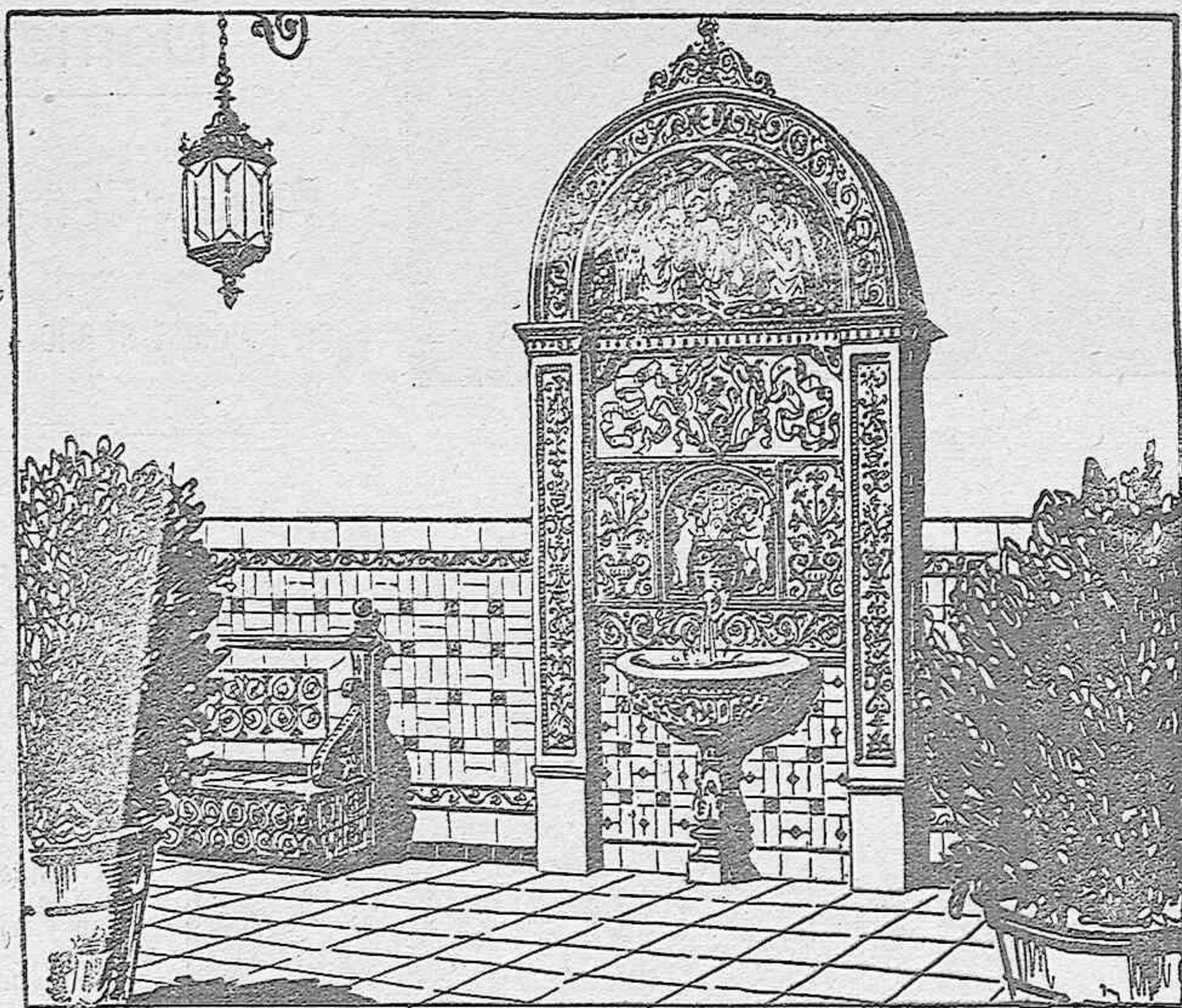
Dirección:

PEDRO DOMECCO Y C<sup>IA</sup>

Jerez de la Frontera.



Toneles con las firmas autógrafas de SS. MM. D. Alfonso XIII y D.<sup>a</sup> Victoria Eugenia, honrosa gracia concedida a esta casa.



CERAMICA, AZULEJOS,  
PAVIMENTOS, HIERROS ARTISTICOS

CASA GONZALEZ

ANTES CARLOS GONZALEZ y HERMANO:

MADRID (GRAN VÍA 14) SEVILLA (TETVÁN 25)

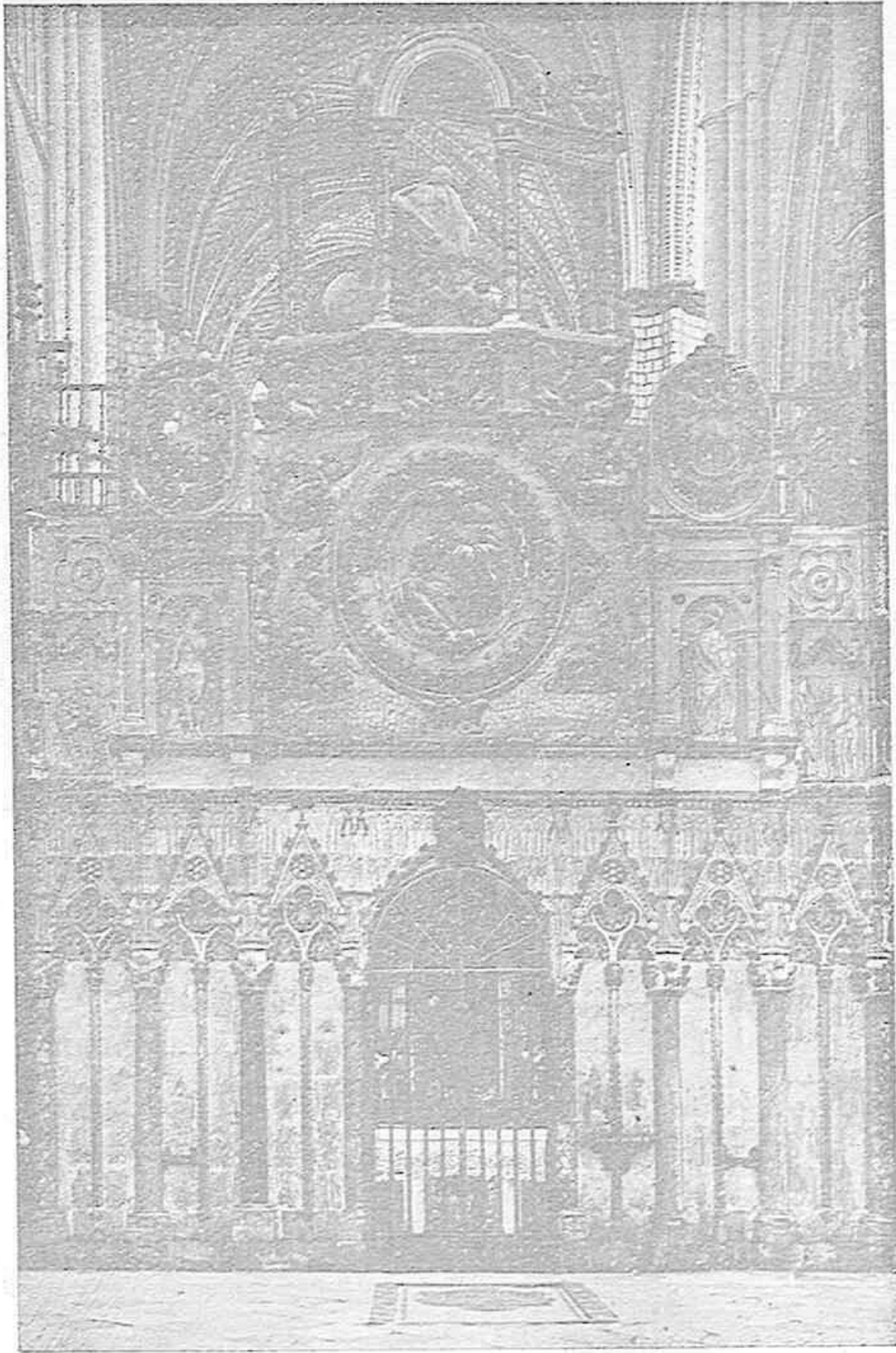
HUELVA. MÁLAGA. CORDOBA ♦

AÑO  
X  
—  
NÚM.  
211

# TOLEDO REVISTA DE ARTE

DIRECTOR-GERENTE: SANTIAGO CAMARASA

MES  
SEPTIEMBRE  
—  
AÑO  
1924



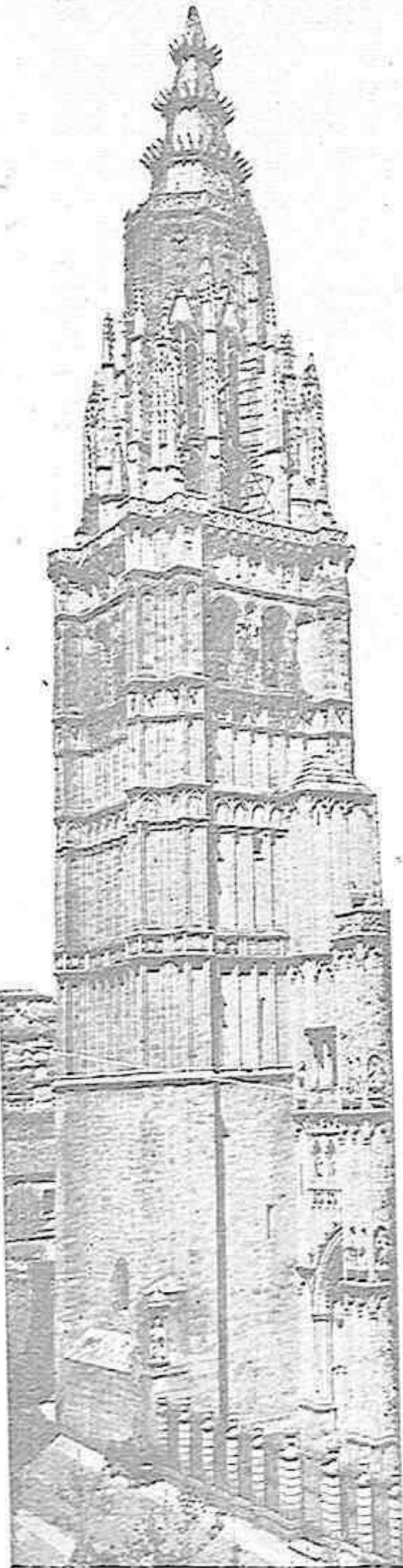
Del Toledo único: Detalle del trascoro de la Catedral.

Fotografía M. Clavería.

# Arte e Historia

DE INTERÉS NACIONAL

## El Centenario de nuestra Catedral



**S**A tiempo nos ocupamos de esta fecha solemne, interesándola a todas las autoridades, a las entidades todas y al pueblo toledano en general, para el que debe tener una trascendencia extraordinaria.

El Centenario de nuestra Catedral, debe ser el acontecimiento más grande de Toledo.

Averiguada exactamente la fecha—por la notable labor del canónigo archivero Dr. Estella—bastante próxima ya, volvemos a ocuparnos de este asunto, para el que tenemos de nuestro mayor interés.

Acudimos de nuevo a todas las autoridades y a Toledo todo, en demanda de la atención que merece tan fausta solemnidad.

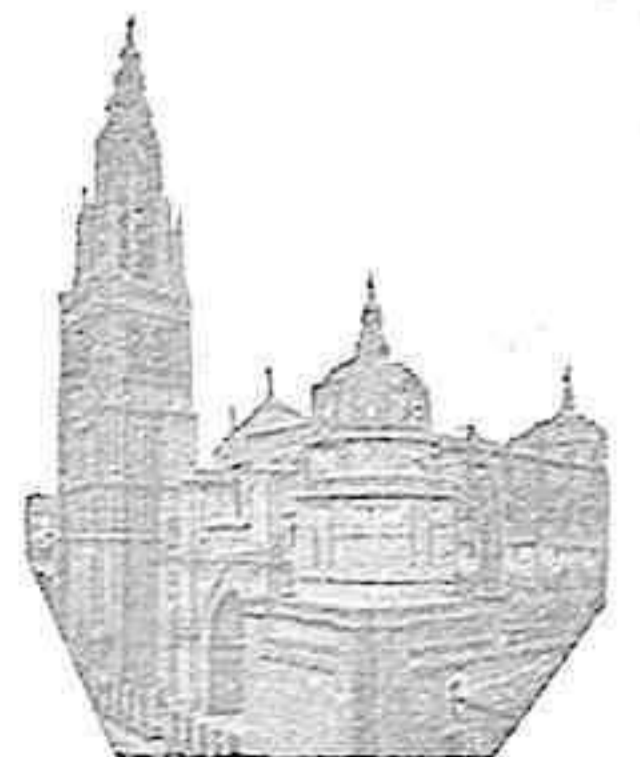
Se trata de nuestro principal monumento, gloria de Toledo. Es la Primada de España, gloria no sólo de Toledo, sino de España entera, admiración del mundo, orgullo de la raza.

Cumple pues, a todos los españoles, prestar su atención también para el Centenario de la Catedral Primada.

No puede dejarse pasar el tiempo en esta actitud de inactividad.

Es urgente pensar en ello, y empezar a obrar para que nuestra ciudad y con ella nuestra Catedral—maravillas ambas universales—queden a la altura que las corresponde; para que a Toledo acudan en esos días solemnes, el mundo culto, todos los españoles amantes de sus glorias patrias.

Para que sean, pues, los días más grandes de España.



RECÍPROCO

HOMENAJE

## Paris-Toledo



Vista de Paris.

**C**ORRESPONDIENDO al homenaje — espiritual ofrenda de la ciudad a uno de sus más fervorosos devotos — recientemente realizado en honor de Barrés, la patria de este notable literato, la capital francesa, dedicará a Toledo otro, como tributo de gratitud a la vez que de admiración para la ciudad imperial, que tuvo un tan grato recuerdo para su preclaro hijo.

Aquella fiesta solemne, doblemente por lo íntima — iniciada y realizada exquisitamente por el ilustre Dr. Marañón — de dar el nombre de Mauricio Barrés a una calle toledana, a la que asistieron las más selectas representaciones francesas y españolas, oficiales y particulares, ha tenido y tiene el más sincero agradecimiento de la nación vecina.

Todas sus entidades: la Academia francesa,

la Sociedad de Buenas Letras y el Ayuntamiento, tuvieron sinceros elogios para nuestra ciudad, a la que reverenciaron con acuerdos de gracias en todas ellas.

Y este último hizo más, el Concejo parisino acordó corresponder al homenaje del pueblo toledano, dedicando una calle del gran París, a la artística capital de Toledo.

El nombre de nuestra ciudad — calle de Toledo — en una de las de la capital francesa, será uno de los más valiosos galardones que podremos ostentar, todos los que para Toledo tenemos nuestros más íntimos afectos, nuestra más sincera devoción.

Toledo triunfa siempre, y esta vez, de una manera más firme y halagadora; celebrémoslo y felicitamos por ello, agradeciendo al pueblo francés su homenaje para nuestra ciudad.



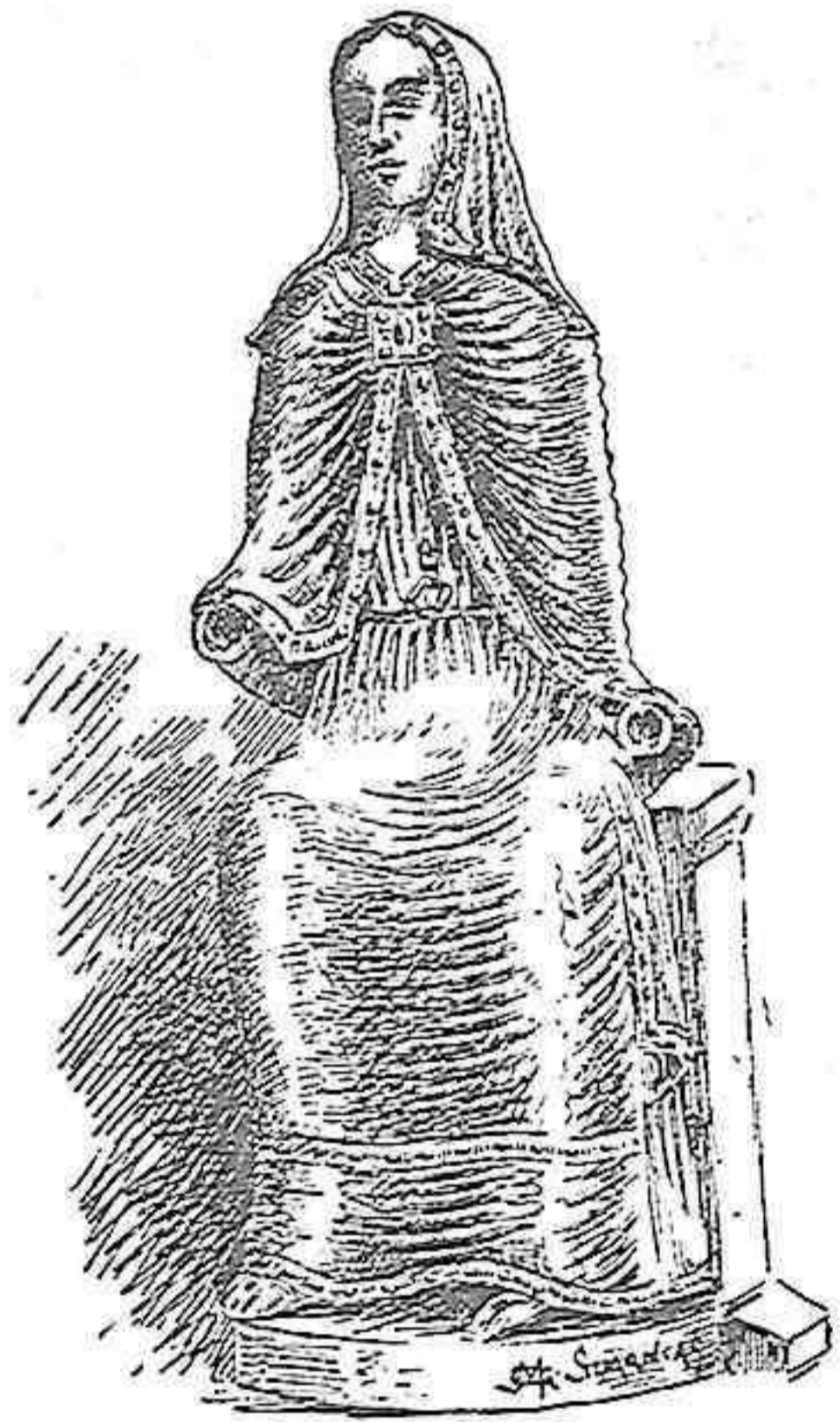
Vista de Toledo.

\*~\* El Tesoro de la Catedral de Toledo \*~\*  
Primada de España

ESTATUARIA  
IMÁGENES DE PLATA  
LA VIRGEN DEL SAGRARIO

**C**olocada en espléndido trono de recargadas y prolijas labores, cual obra del último tercio de la XVII centuria (1), y vestida de costosísimos trajes cubiertos de valiosas joyas, está la Virgen llamada del Sagrario, en la Catedral de Toledo, bajo el arco que separa la capilla que lleva aquel nombre y la cámara de las reliquias conocida por el *Ochavo*, sin duda por la figura poligonal de su planta. Desde el año de 1616 ocupa este lugar; si bien en trono diferente desde 1674 (2); y respecto a la funesta determinación de vestir a la imagen, censurable costumbre importada a España de Grecia, Egipto y de la misma Italia, donde se hizo así desde tiempos muy remotos (3), sólo podemos decir que ya en los comienzos del siglos XVI y antes de efectuarse

la reforma del sagrario antiguo, consta por documentos irrefutables la existencia de vestiduras destinadas a ocultar este interesante y rico monumento (1) que debiera ser gala del



Nuestra Señora del Sagrario.

templo Primado si estuviera descubierto cual ocurre con otros semejantes que allí existen.

Los grabados que publicamos, única reproducción que se ha logrado obtener de la imagen de Santa María y de su Santo Hijo, tal como son, sin el piadoso disfraz, nos facilitan su descripción, evitan prolijidades que confunden

(1) Don Juan A. Cean Bermúdez en su *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes*, dice respecto al platero florentino Virgilio Fanelli, que en 1655 pasó a Toledo para hacer el trono de Nuestra Señora del Sagrario, según trazos de D. Sebastián de Herrera Barnuevo, Pedro de la Torre y Juan de Pallarés, que no cumplió su compromiso hasta 1670, obligado a trabajar con el platero madrileño Juan Ortiz de Ribilla o Revilla. En este trono, de más valor intrínseco que artístico, se emplearon 52 arrobas de plata, que costaron 577.060 reales, cantidad que unida a la de 572.000 abonados a los artistas por su trabajo, dan un total de 1.149.060 reales, y en él aparecen grabados los blasones de los Cardenales Moscoso y Aragón y de los Canónigos obreros D. Pedro López de Ynarra y D. Gaspar de Rivadeneira.

El Racionero Chaves Arcayos, obra inédita citada, fol. 358 v., dice: «El trono de la Virgen pesa 113 marcos, 4 onzas y un cuartillo, y el viejo pesaba solamente 12 marcos, 6 onzas y media ochava». Esta noticia se refiere a los tronos que tuvo la imagen en los siglos XVI y XVII, y de los que el de mayor peso se fundió para labrar moneda por orden del Gobierno de Bonaparte en el año de 1810.

(2) En el *Índice general de actas capitulares*, tomo primero, folio 90, se lee: «Translación de N.ª S.ª del Sagrario asu Capilla—Cap.º 16 de Feb.º de 1616: y asta Octubre de dho. a.º no llegó aser la traslas. on.»

En el tomo segundo, folio 70, hay esta otra anotación: «Nuestra S.ª del Sagrario que estaba colocada en su Capilla en lo alto de ella desde que se edificó, se quedó y mudó del Arco della en su trono nuebo que seacabo y siruio en la solemnidad de la asumpción desde año de 1674 despues de su octava. Veanse los actos Capitulares de 9 de Agosto y 13 de dho. mes de 1674 por mañana y tarde.»

(3) *Revue de l'art chrétien*, año de 1892. Ernest Rupin, el sabio arqueólogo que tanto ha escrito sobre nuestra riqueza artística, hace la siguiente cita a este propósito en su estudio sobre la Virgen de Roc-Amadour: «Suas habebant ornatrices Tertuliano, (*De jejuniis*).—*Vestitores simulacrorum divinatorum* (*Sul. Firmicus*, IV, 1, 14).»

(1) En el folio 113 del *Inventario general de visita*, con motivo de la que hizo a la Catedral el Cardenal Tavera en 1539, se relaciona con los paños de tapicería una vestidura regalada a Nuestra Señora en el año de 1503 por la Marquesa de Villena.

y permiten al mismo tiempo puedan ser comparadas con otras obras de muy parecida traza y deducir por este medio la época y origen de ambas esculturas.

Tallado el bulto de la Virgen en madera muy resistente y pesada, si hemos de juzgar por la que se empleó para el Niño, aparece todo aquél, menos el semblante, que está encarnado a la encáustica, cubierto de una chapa lisa de plata como de un tercio de milímetro de grueso, adaptada fielmente al movimiento de



Fig. 1.ª

la talla y permitiendo apreciar cumplidamente la obra del imaginero en cuanto al plegado geométrico del ropaje, donde existe original y monótona igualdad. Sentada la imagen en sitial sin respaldo, de forma curva en la parte posterior y sin otros adornos que las sencillas molduras que la rodean, mide de altura total, contando los ocho centímetros de la peana, un metro, catorce centímetros hasta la parte superior del cráneo. Su actitud es de marcada rigidez, cual corresponde a las esculturas hieráticas medioevales, y no es posible determinar con precisión si cual ocurre en otras obras semejantes, tuvo en otros tiempos cavidad apropiada para depósito de reliquias.

Sencilla y plegada toca, en nada parecida al amículo de la mujer visigoda, cubre la cabeza de esta efigie, permitiendo ver algún tanto el dorado cabello y descendiendo luego hasta los hombros, que oculta por completo. Ningún vestigio, ninguna señal delata en la superficie del tocado la existencia anterior del símbolo de la realeza, y en esto hallamos explicado el por qué desde el siglo xv, antes de vestirla, ya consta se la ponían coronas, alguna de forma almenada, que hace suponer remota antigüedad en ella (1). El rostro, correcto y proporcionado de

líneas, está modelado con cariño y ofrece tal expresión de mística poesía, que nos hizo sospechar, como antes les ocurrió a otros escritores, si la cara o toda la cabeza fué obra de restauración posterior; pero el detenido examen de la talla nos persuade de lo contrario, pues una pequeña grieta que aparece en la parte inferior del cuello, junto al escote, que es el lugar por donde pudo hacerse la reparación en caso de haberse hecho, sólo interesa la pintura y se debe indudablemente a la acción continuada de la humedad en el lugar que ocupa y al calor de las candelas, cuyo humo ennegreció el color hasta el extremo de haberla creído por eso labrada en madera de obscura entonación.

En la parte superior y central del pecho un gran broche o *fibula* de oro de menuda y fina labor de vástagos serpeantes, enriquecido con esmeraldas y rubíes (de gran tamaño el central), sujeta el *osarium* o manto que figurando envolver el torso, cae desde allí a modo de dos pronunciadas ondas hasta descansar en los antebrazos, formando arriba un pequeño escote angular y dibujándose en él simétrico y curvo plegado. La abertura entre los pabellones permite ver cómo queda ceñida a la cintura por cinta graciosamente anudada, la túnica de borde liso que llega hasta un poco más abajo de las rodillas, como la *cypassis* de los griegos, ocultando la *stola matronal* que asoma por bajo guardando el mismo paralelismo en los pliegues de ambas prendas, y cubriendo esta última una buena parte de los pies. Estos visten calzado no muy puntiagudo, enriquecido con tiras gemmadas y decorado con rosetas grabadas a punta de punzón.

Riquísima fimbria de oro (fig. 1.ª), muy semejante al broche antes mencionado, y como

rubíes en unos engastes, en lo más alto del coronel ay más cuatro diamantes y quatro rubíes pequeños metidos en sus engastes ay más ocho almenas de oro sobre el coronel con dos angeles en cada vna y en las quatro delas almenas quatro balaxes y en los otros quatro, quatro esmeraldas y en cada vna almena vna perla graciosa, sobre esta corona esta mandada hacer la tiara imperial, la qual se esta haciendo y no se pone aquí hasta estar acabada, peso la dicha corona sin la tiara imperial diez marcos y siete ochauas y m.ª. Esta corona, con las estatuitas de los ángeles entre las almenas, debió ser muy parecida á la de Enrique II, del tesoro Real de Baviera, y de la que más adelante nos hemos de ocupar.

El orfebre Juan González de Madrid, vecino de Toledo, construyó en 1425 una corona de plata sobredorada con piedras y perlas para la imagen de Santa María «que está en el Sagrario». La noticia ha sido publicada por el Sr. Conde de la Viñaza, en sus *Adiciones al diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*, y por el Barón Ch. Davillier en *Recherches sur l'orfèvrerie en Espagne*. Nosotros la hemos comprobado examinando el libro de gastos correspondiente a dicho año, que se guarda en las oficinas de la obra y fábrica, y bien pudiera ser esta corona de Juan González la que dejamos mencionada anteriormente señalándola con el número 4 en el inventario de 1580.

En el inventario de visita del Cardenal Lorenzana, año de 1790, en la sección de *añadido en coronas*, se encuentra mencionada esta otra: Número 1. Una corona de plata dorada con piedras y esmaltes que tiene la Virgen puesta a diario y la hizo Francisco Salinas, platero de la Santa Iglesia. Los sobrepuestos de oro esmaltado y guarnecidos de piedras, el platero de oro Andrés Bejarano. Se hizo en 1651 siendo Cardenal el señor Sandoval y Moscoso, y Obrero mayor D. Pedro de Ynarrá. Esta corona fué una de las joyas robadas en 1869 y los artistas que la hicieron no aparecen mencionados en las obras de Cean Bermúdez, Conde de la Viñaza, ni tampoco en la citada del Barón Ch. Davillier.

(1) En la sección de *Coronas de oro y plata*, del inventario de visita del Cardenal D. Gaspar de Quiroga, año de 1580, se mencionan éstas para el servicio de la Virgen:

Número 1. «Una de plata blanca con ocho florones grandes y otros ocho pequeños, un suso cincelado de follaje y una tiara sobre la corona con nueve estrellas.»

N.º 2. «Otra grande de oro que se compró de la cámara de la Reina D.ª Isabel por el obrero Montemayor. Tenía ocho florones grandes y siete pequeños. Tenía florones quebrados y otros fuera de su sitio.» En el margen esta nota: «entreinta de septiembre de milly quinientos y setenta é tres años se peso esta corona uieja conforme alo contenido eneste Capitulo lo qual se entrego con las piedras y perlas y zafires diamantes y balaxes á Alexo de Montoya contraste de Toledo para hacer la imperial de la corona de Ntra. Sra. peso se en presencia de mi Lucas Ruiz de Ribera scribano dela obra de esta Sta. iglesia, Lucas Ruiz de Ribera.»

N.º 3. Otra que se compró del monasterio de Madre de Dios.

N.º 4. Otra de plata dorada con ocho almenas, cuatro mayores y cuatro menores, que sirve para la imagen de Ntra. Señora del Sagrario.

N.º 5. «Otra de oro maçiso labrado el coronel de relieue con vn feston por baxo y dos hilos de perlas que abraçan el dicho coronel con ocho diamantes metidos en unos festoncicos los

él exornada de trecho en trecho con cabujones de diversos colores (1), bordea la toca, el manto y las túnicas, realzando la belleza de esta Santa imagen, tan adorada por los toledanos y tan desconocida para ellos.

Ignorante profanación, única que se hizo en la escultura, mutiló las manos cortándolas por las muñecas, o más bien arrancándolas de su sitio, pues todavía se ven los huecos donde enchufaban (2). Como consecuencia de esta obra irreverente, debida al estorbo que ofrecían aquellas extremidades cuando vistieron la efigie, fué la adición de unos brazos de madera que se sujetan, cuando están puestos, en los hombros, un poco más abajo de los bordes inferiores de la toca. Un alcuçón o cono truncado de plata, hueco y sin decoración alguna, obra que sin duda se hizo cuando vistieron la imagen, sirve a modo de pedestal, con objeto de hacer más esbelta la figura y que la Virgen aparezca de pie sobre su trono.

Recubierta está asimismo por láminas de plata la talla del Salvador, apareciendo labrada de idéntica manera y con los mismos elementos enriquecida. Las vestiduras, compuestas de manto y túnica ceñida por vistoso cinturón, pliegan con cierta gracia y se recogen con rela-



El niño.

(1) Galón gemmado de estilo muy parecido a éste tiene también la imagen chapada de plata que se conserva en Villatuerta (Navarra), la de la Vega en Salamanca y la de bronco con esmaltes que ostenta la de Husillos. De la primera pudimos ver una hermosa fotografía en la exposición del Congreso de Arquitectura últimamente celebrado en Madrid (obra de D. E. Pliego, de Pamplona), y de la última en el interesante estudio sobre el Mobiliario litúrgico de España que, debido al ilustre arqueólogo francés Dom E. Roulin, publica la revista de *L'art Chrétien* correspondiente al año de 1903.

La filigrana del fondo en esta fimbria de la Virgen del Sagrario, ofrece dibujo igual al del marco de una cubierta de evangelario, obra de fines del siglo XII, existente en Francia, en la iglesia de Santa Fe virgen y mártir (*Revue de L'art Chrétien*, 1902, pág. 65), y en el recuadro del frontal esmaltado de la abadía de Silos (*Rev. cit.*, 1901, pág. 151). Aún cuando Parro en su *Toledo en la Mano* dice en la página 425 que este galón está labrado en plata sobredorada, cosa que otros escritores han aceptado también, nosotros podemos afirmar que no aparece el color de dicho metal en ninguna de sus labores, ni tampoco en los cordones de sus bordes á pesar del natural desgaste en tantos siglos de existencia.

(2) D. Rodrigo Amador de los Ríos, en artículo publicado en la *Revista Contemporánea*, 15 de Noviembre de 1901, dice que cuando quitaron el Niño á esta imagen para vestirla, le fueron amputados ambos brazos (pág. 585) y luego, más adelante, se expresa de este modo: «Despiadadamente mutilada desde los hombros, carece de brazos, con lo que ha perdido su sim-

tiva soltura, tendiendo a buscar el modo de acusar las formas humanas de una manera más perfecta; pero estos detalles que pudieran considerarse de adelanto artístico no deben obedecer a esta causa cuando tanto contrasta con ellos la torpeza del artífice al esculpir la cara, conjunto de formas inexpresivas y cuya rudeza y acentuadas líneas parecen corresponder mejor a un adulto que a un tierno infante. La cabeza, las manos y los pies fueron repintados al óleo en tiempos no muy lejanos, y estos últimos, calzados con sandalias de hechura relativamente moderna (fig. 2.<sup>a</sup>), circunstancias que tal vez influyeron para hacer creer *postiza* esta imagen (1), apreciación que queda destruída por los caracteres generales de la obra, que tan bien acusan los módulos artísticos de la Edad Media, y más todavía comparando la absoluta igualdad que existe en las fimbrias de una y otra escultura y en el tallado de los pliegues labrados en bisel.

La actitud de esta figura, ligeramente vuelta a la derecha para bendecir, y la forma especial de una concavidad posterior que permite el asiento, pueden apreciarse como datos suficientes para suponer con bastante fundamento, que antiguamente estuvo colocada sobre la rodilla izquierda de la Virgen. Así aparece este simulacro en los sellos antiguos de la Catedral, como atestiguan entre otros el que publicamos para fe de nuestro aserto (fig. 3.<sup>a</sup>)

La Virgen del Sagrario, como casi todas las imágenes españolas de remota antigüedad, tiene su historia fabulosa forjada por el pueblo e inspirada en sucesos de la Reconquista: El clero de la basílica consagrada por Recaredo, temeroso de los vandálicos atropellos y exacciones del bárbaro musulmán, la oculta en un pozo, en una



Fig. 2.<sup>a</sup>

bolismo, según notamos arriba, recubriendo planchas de plata lisa la mutilación de aquéllos, y resultando, en virtud de tales profanaciones, deformado por completo el sitial, revestido todo él, no obstante, de láminas de plata sin labor alguna, disposición no explicable si fué la desventurada reforma hecha para vestir la escultura.»

Nuestro dibujo de la imagen afirma lo contrario respecto á la mutilación; y como en él puede verse, los brazos y hombros fueron respetados, cosa que se comprende fácilmente considerando que al estar tan unidos con el tronco para nada estorbaban. Las superficies lisas que vió el distinguido escritor marcando el contorno de los brazos, es detalle que vimos repetirse allí donde habia alguna redondez que acusar. Respecto á la deformación del sitial también debemos hacer presente que no se ve en todo su contorno, ni en la unión del ropaje con él, seña alguna de restauración ni motivo que justificara tal obra. La sencillez del asiento corresponde con la que se observa en toda la efigie, pues en ella no hay otra decoración que la del calzado y el galón de las vestiduras.

Duélenos señalar esta contraria opinión á la del docto arqueólogo y amigo nuestro, pero el estudio de la escultura, hecho con el detenimiento necesario para dibujarla, nos permite asegurar cuanto dejamos consignado.

(1) Artículo citado, pág. 583.



cueva ignorada, y luego, cuatro siglos después, ocupada por los cristianos la mezquita aljama de Toledo, aparece la santa efigie llena de luz y de gracia, merced a inesperado y felicísimo milagro.

Esta misteriosa y poética tradición que parece inspirada en alguna crónica o cancionero de la Edad Media, puede muy bien referirse a otra imagen desaparecida o destruída allá en aquellos mismos remotos tiempos de enconadas y constantes luchas religiosas, pues lógico es presumir la existencia de una efigie de María Santísima en la iglesia consagrada bajo su advocación por el Arzobispo D. Bernardo; pero



Fig. 3.<sup>a</sup> (1)

si tenemos en cuenta el módulo artístico, la manera de haberse ejecutado la que hoy subsiste, en modo alguno se hace posible referirla a la que en todo caso debió ser modelo inspirador en aquellas Vírgenes madres, posteriores a la condenación herética de Nestorio, según el tipo de San Lucas, vestidas en general con el *pallium* o dalmática, y que se conservan por fortuna en los mosaicos italianos y en otros lugares. No, la actual escultura no es más antigua del último tercio del siglo XII y de origen francés, como ya dijimos en artículo publicado (2), y como acredita el notable parecido que tienen los simétricos pliegues de sus vestiduras, en nada parecidos a los de otras de tiempo algo posterior a ella existentes en España, y los que ostentan algunos de los re-

lieves en las portadas de Vecelay, Autin, y otras del mediodía de Francia labradas en la misma época. El sitio; el dibujo de las fimbrias; y más que todo el calzado de la madre que copia exactamente aquellos sotulares aureos prohibidos a los clérigos por el concilio de Lérida en 1252, y a los moros, escribanos, ballasteros y otros bajos oficios por Alfonso X en fechas poco posteriores (1), resultan documentos comprobantes que confirman nuestro aserto.

Aquí terminaría el estudio que nos propusimos hacer de esta preciosa joya que atesora la catedral Primada, si una cuestión interesantísima, desde el punto de vista histórico y arqueológico, no nos obligará a continuarlo.

Gonzalo de Berceo en sus *Milagros de Nuestra Señora*; Alfonso el Sabio en la LXIX de sus *Cantigas de Santa María*; Pero López de Ayala en el Rimado de Palacio, coplas 744 y 149 (2), y otros escritores de fecha posterior, como Blas Ortiz, mencionan para reverenciarla la imagen *blanca* (de plata) que estaba colocada sobre el altar mayor de la basílica en la forma que parece en los antiguos sellos del Cabildo toledano (3).

Los nombres de la *Antigua*, de la *Blanca* y luego más tarde el de *Nuestra Señora del Sagraario*, dieron motivo para que escritores tan eruditos como Flores, Ponz, Amador de los Ríos, Parro y otros en fechas más recientes creyeran en la existencia de otras tantas imágenes colocadas en diferentes lugares del templo. D. Rodrigo Amador de los Ríos (4), se aparta atinadamente de esta general opinión y, aun cuando no aclara el enigma, cree sin embargo que la imagen de la *Blanca* (que está en el Coro) y la de la *Antigua* (en el retablo de su Capilla), ambas de piedra, se labraron en el siglo XV pareciendo todo arguir «que ha habido un tiempo, probablemente en el siglo XVI, en el cual conservada vagamente la memoria de la existencia de una antigua imagen de la Virgen, y perdida la de aquella de las tres que pudiera serlo, quedaron confundidas unas y otras en el público concepto, y así, en esta confusión de antigüedad, ya inaceptable, han continuado hasta nuestros propios días.»

Más adelante, el mismo arqueólogo traslada una cita de la obra del P. Pisa, según la cual parece ser estuvo aquella imagen, la del Sagraario, en el retablo mayor hasta que el año

(1) *Báculo y calzado del Obispo de Mondoñedo, Don Pelayo. El calzado de lujo en la Edad Media*: artículos publicados en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*; tomo III, pág. 165 y tomo IV, pág. 10, por D. José Villaamil y Castro.

Viollet-le-Duc; tomo III, págs. 157 y 158 del *Dictionnaire raisonné du mobilier français*.

(2) Obra que dió a conocer por primera vez D. Florencio Janer y de la que tomamos esta noticia.

(3) Entre otras del siglo XIV, poseemos la impronta de un sello del año 1343, pendiente de un documento que corresponde al pontificado de D. Gil de Albornoz.

Según estos sellos, la imagen aparece sobre el altar ofreciendo la vestidura a San Ildefonso.

(4) Artículo citado.

(1) Este notabilísimo sello del Cabildo de la Catedral de Toledo, propiedad del Sr. D. Juan Catalina y García, que galantemente nos lo ha ofrecido para su reproducción, es digno por todos conceptos de un detenido estudio, y quizá su autor se inspiraría para labrarlo en la imagen antigua de Santa María, toda vez que la actitud de ella y del Niño concuerdan en un todo con la de ambas esculturas, sobre todo en el brazo derecho de este último, que se levanta en forma desusada.

(2) *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Agosto-October de 1903.

de 1504, construido el actual de Cisneros, fué trasladada *definitivamente* a la puerta del *Sagrario* o *Relicario* (1); pero semejante infundado supuesto, origen sin duda de todos los errores que luego han perdurado, le impulsa a estampar esta atinada interrogación: «¿Cómo, si hasta principios del siglo XVI permaneció en lugar preferente del retablo primitivo, pudo el Cardenal Mendoza (1483 a 1495), labrar de nuevo la portada del Relicario (2), hacer para la imagen en tal obra nicho más decoroso que aquel en que hasta entonces había figurado?» (3).

Si el texto latino del Doctor Blas Ortiz, que cita y copia el ilustre autor de la *Toledo Pintoresca* (4), donde hace la descripción de la Virgen que hay en el actual retablo de la Capilla Mayor, *argentea veste amicta*, hubiera sido

(1) Esta cita la toma el Sr. Amador de los Ríos de una monografía escrita por D. Juan Moraleda y Esteban, en la que se acogen con la mayor candidez y sin fidelidad en la interpretación, noticias como esta del P. Pisa. A continuación la trasladamos tomada al pie de la letra, de la obra inédita de Pisa, cuya copia poseemos, para que conste que dicho escritor del siglo XVII solamente menciona el traslado de la Virgen en sentido de haberlo oído a personas antiguas de Toledo, no porque él lo afirme. Dice así el texto inédito: «He oído a personas antiguas de esta ciudad decir que esta Sta. Imagen de Ntra. Señora del Sagrario estuvo primero en el altar mayor de esta Sta. Iglesia hasta el tiempo que por orden del Ilmo. Cardenal don F. Francisco Ximénez, por el año de 1504 se puso nuevo retablo, y en él se puso otra nueva imagen, y ésta se puso en el Sagrario.»

(2) Esta obra llevada a cabo en el antiguo Sagrario por orden del Cardenal Mendoza está plenamente confirmada en los libros de cuentas de la *Obra y Fábrica* de la Catedral de los años de 1495 y 1497, fechas por las que vemos no se ejecutó hasta después de su fallecimiento ocurrido en 11 de Enero del primero de los citados años.

La obra inédita del Dr. D. Juan Brabo de Acuña, titulada *Libro de la fundación de la santa iglesia de Toledo*, que se guarda en los armarios de la Sala Capitular, confirma también esta obra y habla de ella en el folio 18 vuelto; y el Racionero Chaves Arcayos, ya citado, nos proporciona noticias muy curiosas que trasladamos por referirse a una parte del templo donde se guarda buena parte del tesoro, y porque entre ellas hallamos la que nos dice dónde fué a parar el primitivo retablo de las reliquias.

En las noticias referentes a los años de 1495 y 1497; dice este escritor: «Retablo viejo, que está en el Sagrario debajo de la vidriera, se de a la Iglesia de Cuerba: En 14 de Octubre de 1495.»

«Que se suele el Crucero de entre los dos Choros de piedras blancas y negras, y se pinten las sillas del Choro, y las dos capillas del Sagrario se suelen de la dicha piedra: en 21 de Octubre de 1495.»

«Pedro Berruguete, Pintor, por la pintura que hizo en el Sagrario de afuera, se le dió 36.000 mrs.: en 17 de Octubre de 1497.»

(3) Prueba de una manera irrefutable la existencia de esta imagen en el Sagrario antiguo desde los primeros años del siglo XV, la noticia que publicamos en la nota 5.<sup>a</sup> referente a la corona que para ella construyó Juan González de Madrid en 1425.

(4) «Sursum vero medio tenet locum effigies gloriosæ virginis, argentea veste amicta, plurisimorum imagines sanctorum circumstant... ut a Phidia elaboratas antiquus censor esse contenderet; id quod nunc antiquario facile iudicabit.» Pág. 27 de la citada obra.

mejor interpretado cuando dice: *lo cual se tiene de ANTIGUO como hecho por Fidias, de cuya bondad pueden ahora (en 1547) juzgar los anticuarios; y si los escritores arqueólogos modernos que tanto han estudiado y escrito sobre las obras artísticas de la Catedral toledana hubieran fijado más y mejor su atención en dicha escultura, seguramente no tendríamos hoy que venir a descifrar el enigma descubriendo la clave de este enredado problema con una noticia tan breve como sencilla: La efigie de la Virgen chapada de plata que vemos en la prudella del retablo de Cisneros, NO FUÉ ni pudo ser obra de Copin o de Almonacid en los comienzos del siglo XVI, es una obra esculpida y decorada en fecha muy anterior* (1). Esto lo explica todo. La imagen blanca de Berceo y Alfonso X, es la misma que hoy subsiste en el retablo del Coro Mayor, y la Antigua, la que luego se ha llamado del Sagrario, es sin duda la que ocupó un lugar preferente en el altar de la mezquita convertida en basílica cristiana, allá en los últimos años del reinado de Alfonso VIII, y la que más tarde vino a ser colocada en un nicho u hornacina del Sagrario antiguo en la Catedral levantada bajo los auspicios y con la protección de San Fernando. Así pues la Virgen de la Antigua y del Sagrario es una misma, como una misma es también la de la Blanca y la del retablo de Cisneros, pues aun cuando no existen documentos escritos que confirmen este supuesto, creemos suficientes para probarlo los que dejamos consignados y la seguridad que tenemos de no conservarse en el templo Primado otra escultura más antigua que aquella y estar esculpida en dicha época.

Las imágenes que con el nombre de la Blanca y de la Antigua existen aún en la Catedral, son obras talladas en piedra y labradas a fines del siglo XIV aquella y principios del XVI la segunda, como a su debido tiempo probaremos.

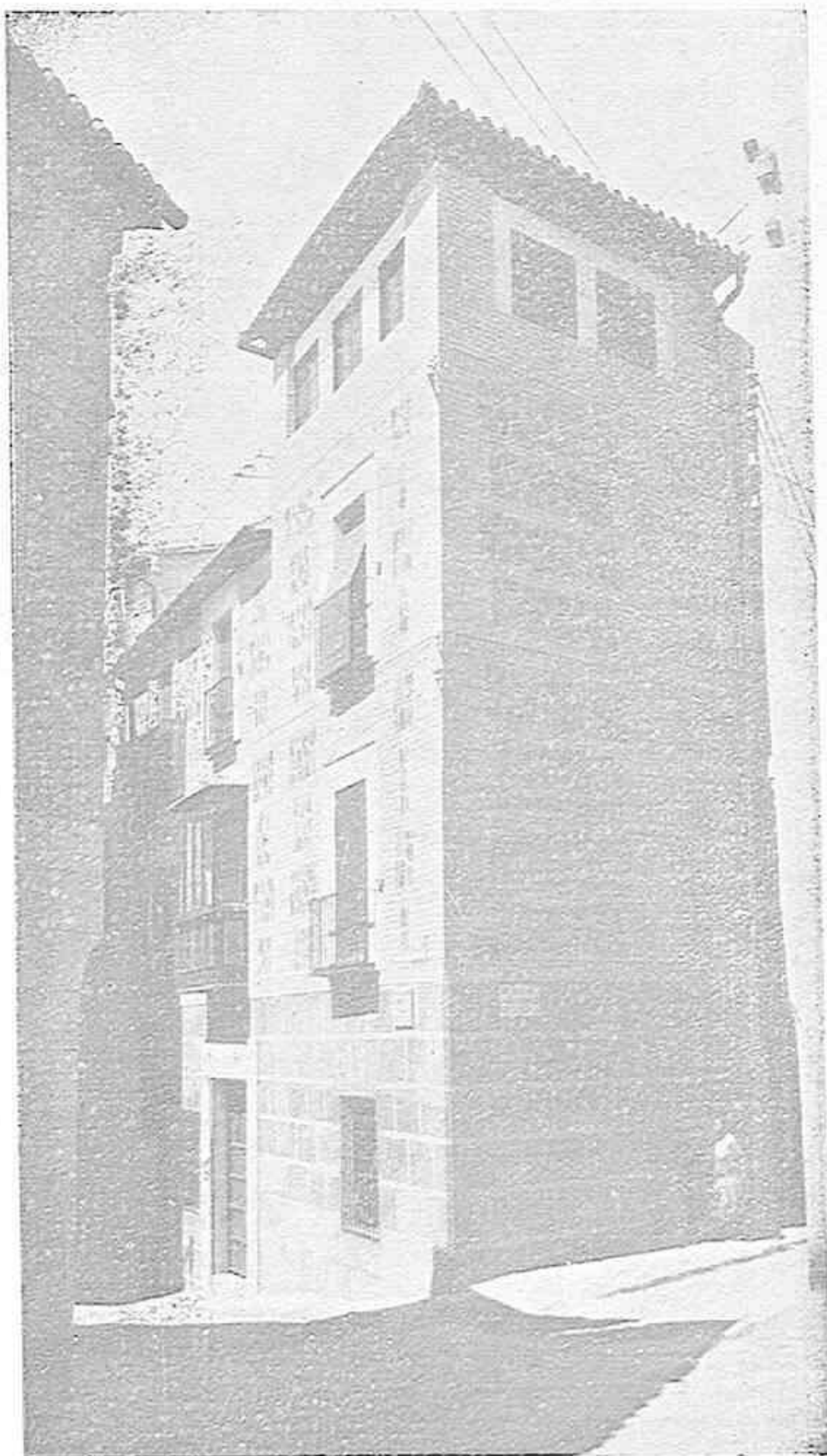
Manuel González Simancas.

(Continuará).

(1) La riqueza de esta imagen y su excepcional importancia en el templo Primado, nos aconsejan hacer de ella un detenido estudio e incluirla entre los objetos más notables de su tesoro en esta sección primera.



## POR EL TOLEDO TÍPICO



CON singular placer hacemos esta página, no solo como información de la obra realizada, sino en acto de homenaje para el dueño de ella y los que han tomado parte en la misma.

Se trata de la reforma hecha recientemente en la casa de la típica calle de la Granada, esquina a la de la Sal.

Esta finca que procede del Marquesado de los señores De Terán—próceres navarros—ha sido adquirida por el rico hacendado de Quintanar y Villacañas D. Dionisio Torija Pinedo. La casa era una antigua casona que conservaba bastante bien su aspecto exterior; al comprarla este señor, pensó en reformarla.

Para tal objeto, se entrevistó con el maestro carpintero Marcelino Bouso, al que expuso su deseo de modernizarla y hacer la reforma precisa. A esto, Bouso—toledano de verdad—le aconsejó que desistiera, haciendo la obra y la reforma, de acuerdo con el carácter de la casa y con el ambiente de Toledo.

El Sr. Torija quedó convencido y entusiasmado de la idea y del proyecto, que aceptó íntegro y que ha realizado sin omitir ningún detalle.

La obra se ha terminado y la casa ha quedado muy bien.

El portón especialmente, con interesantísimos clavos que antes tenía, pudiendo servir como modelo para las obras que se realicen en Toledo.

En ella, han tomado parte, entre otros,—además del carpintero señor Bouso, al que se debe—el artífice Julio Pascual y el pintor Vidal Arroyo.

En el interior de la casa, portal, patio y demás departamentos, continuará la obra en la próxima primavera, restaurándola debidamente y decorándola con hierros de Julio Pascual y con cerámica talavera-

rana de Ruiz de Luna.

Nos es muy grato tributar el más sincero y merecido aplauso al Sr. Torija y al señor Bouso, que han dado un alto ejemplo de toledanismo y buen gusto, mucho más elocuente cuando tantas birrias y tantos mamarrachos se han construido, atentando no solo contra Toledo, sino contra el arte en general y contra todos los toledanos, que van perdiendo todos los sentidos y todas las energías para defenderse.

Sirva de ejemplo esta restauración, a los arquitectos, a los maestros de obras, a los albañiles, a los carpinteros y a los propietarios toledanos, para que cumplan todos con su deber como tales.

Fot.º Rodríguez.



Fot.ª Camarasa.

En el zaguán oscuro de la vieja posada  
reúnense los bravos y fuertes pendencieros,  
en el suelo la pluma de sus anchos sombreros  
y pendiente de un clavo, la hoja de la espada.

Un hampón picaresco de forcida mirada  
—monarca en malas artes y ferror de escuderos—  
robar quiere la bolsa repleta de dineros  
al primero que llegue a la charla animada.

Arde un tronco de roble en la gran chimenea,  
un galeote cuenta su frágica odisea,  
y el hampón corta un bolso sin que el dueño lo note.

Ríe la posadera al requiebro amoroso,  
y los bravos apuran el Yebes espumoso,  
levantando la copa y poniéndose un mote.

VICENTE MENA PÉREZ

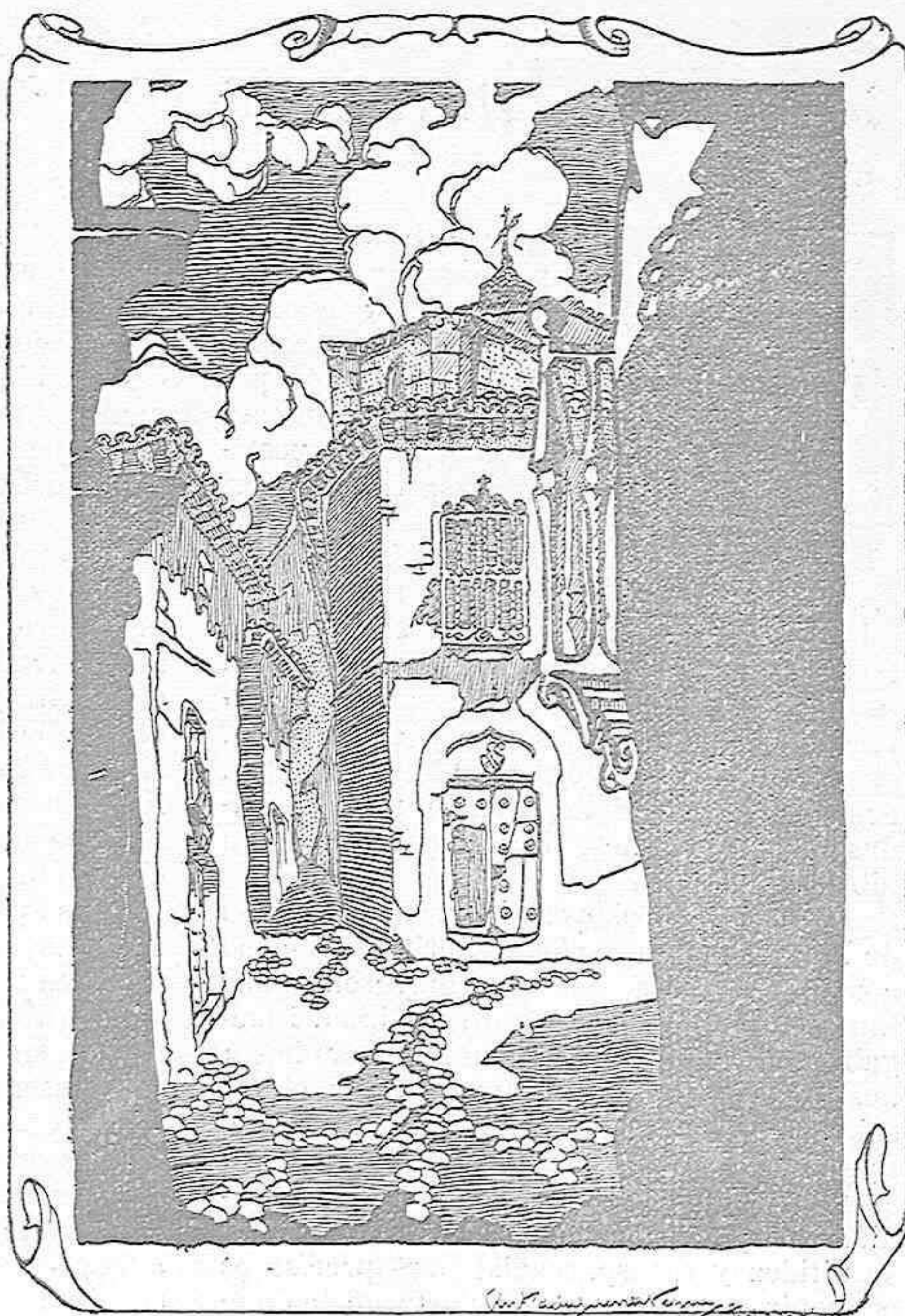
## Rincones Toledanos

**G**ROSETO y pegajoso el polvo del tiempo actual, no ha podido desfigurar la fisonomía inconfundible de esta ciudad «orgullo de la raza, y reina de la tierra» como la llamaba el inquieto y romántico autor de *El Estudiante de Salamanca*.

Cada reja guarda el perfume de un madrigal florido; cada severa y arcaica portada el timbrepreciado del mate gentil del que fué su dueño y caballero, fijo en el escudo altivo y silencioso; y en cada plazoleta, fantasmagorizada por las sombras espesas y grises de las nubes, suena zumbón el donaire, y la palabra apasionada de un más apasionados y febles juramentos.

A veces, suena como prolongado grito de dolor; y bajo la calma mística y profunda de la noche, no sabemos si es de un alma atormentada que purga su crimen en el misterio alucinante de las encrucijadas, o del corazón de piedra de Toledo, que por un momento tornase sensitivo y blando, ante nuestros pasos de curioso noctívago.

Amantes de lo de ayer, vivimos su misma vida ya tumultuosa, ya tranquila, pero siem-



pre grande y robusta: que en aquesta ciudad —mi sueño, mi flor, mi verso— otra vida es un pecado de profanación inaudita.

El artista lo ha comprendido así al comunicar a este rincón de San Andrés, vida y gracia: la suya, noble, austera e ideal.

Es una viñeta toledana, armónica y expresiva, ante la cual se siente, se ama y se comprende a Toledo cifra y compendio de nuestra edad gloriosa.

Rincón de San Andrés, por donde tantas veces hemos paseado en compañía del Silencio y de la princesa Evocación; bien venido a este mi retiro cortesano, donde tantas veces sueño contigo, para en unas líneas —pocas en verdad— confiadas a la virginidad de las cuartillas, decirte que eres, con todos tus hermanos, el único lugar, donde el ave de mi corazón aletea de amor y complacencia.

**LUIS DE TOLEDO**

Dibujo de Antonio de la Guerra Vegne.

# La Virgen de los Alfileritos



ENTRE la tradición y la verdad, hay la misma diferencia que entre la luz y la sombra; y he aquí la razón por la que en ningún caso pudo llegar a la posteridad salva de error; ello obedece, a que no habiendo sido nunca

escrita, si no narrada, verbalmente de padres a hijos, o sea, por relación sucesiva de unos a otros, *al correr de boca en boca*, ya por mala inteligencia de quienes la referían, o por entendimiento de aquellos que la escuchaban, ello es, que lo que fué realidad en su origen, con el transcurso del tiempo y equivocadas interpretaciones, llegó a convertirse en fábula.

Tal ha acontecido con lo que fué tradición de Nuestra Señora de los Alfileritos, así como con otras muchas, que contribuyeron a dar fama é interés a la literatura toledana. Innegable, que algunas de ellas han llegado hasta nosotros con toda su galanura, color, olor y sabor tradicionales, merced a la buena inteligencia y elevada inspiración de aquellos escritores que en la pasada centuria refundieronlas procurando conservarlas con toda su nitidez y transparencia; pero preciso es convenir en que la mayor parte de las que fueron escritas o publicadas con posterioridad a aquella época, dicho sea con todos los respetos que sus autores merecen, no pueden considerarse como tales tradiciones, si no como leyendas, debidas a más o menos bien trazadas plumas, dictadas por menos o más románticas imaginaciones.

Por lo que respecta a nuestro caso concreto, escasas son las noticias que pudimos recoger a cambio de lo mucho que tuvimos que inquirir; y ellas son, las que a título de curiosidad y entretenimiento ofrecemos a quien quisiere leernos, ya que *no corregidas*, aumentadas con interesantes apostillas, relacionadas, con lo que fué tradición de la *Virgen y calle de los Alfileritos*.

## Las leyendas.

Según D. Diego Montaud, data la que nos ocupa de la época de la Reconquista, considerando verídica esta especie, así como la de que el cuadro de la Santa Imagen fué colocado en el sitio en que hoy se encuentra, por

unos valientes caudillos de D. Alfonso VI, cuando el Cid Rodrigo de Vivar vino de Santa Gadea para llevar a cabo la conquista de Toledo.

También *dícese*, que en una excursión de aquellas tan frecuentes en los campos fronterizos (suponemos que a Toledo) unos caballeros cristianos toparon con una torre de castillo arruinado, la cual lograron escalar, y en cuyo interior, con grande asombro, y natural sorpresa, vieron colgado en un muro el cuadro de la Virgen Dolorosa, que los moros tenían escondido para su mofa y escarnio.... y *dícese* también: que apercebido el infiel de la invasión cristiana entablóse singular batalla; en la que perecieron *todos* los nazarenos, menos uno, que hubo de lograr hacerse con el sagrado depósito, y aprovechando las sombras de la noche pudo recuperar su cabalgadura, y salvando la muralla toledana con el mayor recato abrió un boquete en un muro, depositando en él la muy valiosa reliquia, y otra vez caballero en su alazán, como misteriosa sombra desapareció por la escabrosa pendiente del muro del Azor.

«Es también tradición tan antigua como seguida, que rezando una *Ave María* o una *Salve* ante la Santa Imagen y echando un alfiler en su capilla, se consigue la gracia solicitada.»

«Es fama, de igual modo, que durante aquel tiempo, en el que aún existían numerosos telares de la célebre industria sedera toledana, con la que competían, y a veces triunfaban las artes del tapiz, encajes y bordados religiosos, sus múltiples obreras, muy devotas de la Virgen, deslizaban en la mesa del altar el consabido alfiler en demanda de novio, consiguiéndolo en la mayoría de los casos».

## La calle.

Para las almas de románticos y artistas, esta céntrica vía toledana, es verdaderamente un encanto, pues así en sus condiciones topográficas, como en sus casonas blasonadas, como en su carácter medioeval y especialísimo de las callejas y rincones que de ella se derivan y cuyo maltrecho caserío, parece va a precipitarse en el abismo como consecuencia de un brutal empuje sísmico, ha de evocarlos necesariamente, aquellos tiempos pretéritos en los que tan frecuentes

eran lances de honor y de amor, y la suerte o la destreza de las que resolvía las bárbaras contiendas, sin más testigos que la Santa y ultrajada Dolorosa, la dama que dió ocasión al encuentro, y sin más luz que la parpadeante y casi imperceptible del clásico farolillo (1).

La primera denominación de esta calle fué la de *Alfileritos*, más tarde se la antepuso el *de la Virgen de...* y posteriormente del *Refugio*, debida esta última, al edificio hospitalario que en tiempo del Cardenal Moscoso y el poeta Agustín Moreto, existía en tal vía toledana, perteneciente a la Hermandad de San Pedro (vulgarmente del Refugio). Con tal nombre permaneció luengos años, hasta que, creemos que por iniciativa de D. Francisco de B. de San Román, fué reintegrado, con excelente acuerdo, su primitivo de *los Alfileritos*.

De esta calle y formando escuadra con sus casas números 22 y 30 modernos y 6 y 4 antiguos, respectivamente, parte el callejón sin salida que hoy lleva el título de *Agustín Moreto*, en cuya típica y escalonada vía, aún se conserva la blasonada casona del siglo XVI (como bien lo proclama sus clásicos saledizos), accesoria que fué de la antedicha Hermandad, y en la que

la magnanimidad del Cardenal Moscoso, dió modesto empleo y posada a aquella grande figura de la dramática española, que a partir del 25 de Julio de 1660 a 28 de Octubre del 63, en que finó en dicho establecimiento de caridad, además de cumplir sus buenos oficios eclesiásticos, y *la dulce tarea* de cuidar el cuerpo y dirigir las almas de los enfermos, aún tuvo tiempo y ánimo para escribir no poca parte de sus peregrinas obras teatrales; y con objeto de conservar la memoria de tan insigne varón, diósele recientemente título de *Agustín Moreto*, a esa parte del caserío de los Alfileritos a que realmente pertenece, como lo demuestra su correlativa y antigua numeración.

además de cumplir sus buenos oficios eclesiásticos, y *la dulce tarea* de cuidar el cuerpo y dirigir las almas de los enfermos, aún tuvo tiempo y ánimo para escribir no poca parte de sus peregrinas obras teatrales; y con objeto de conservar la memoria de tan insigne varón, diósele recientemente título de *Agustín Moreto*, a esa parte del caserío de los Alfileritos a que realmente pertenece, como lo demuestra su correlativa y antigua numeración.

### La capilla.

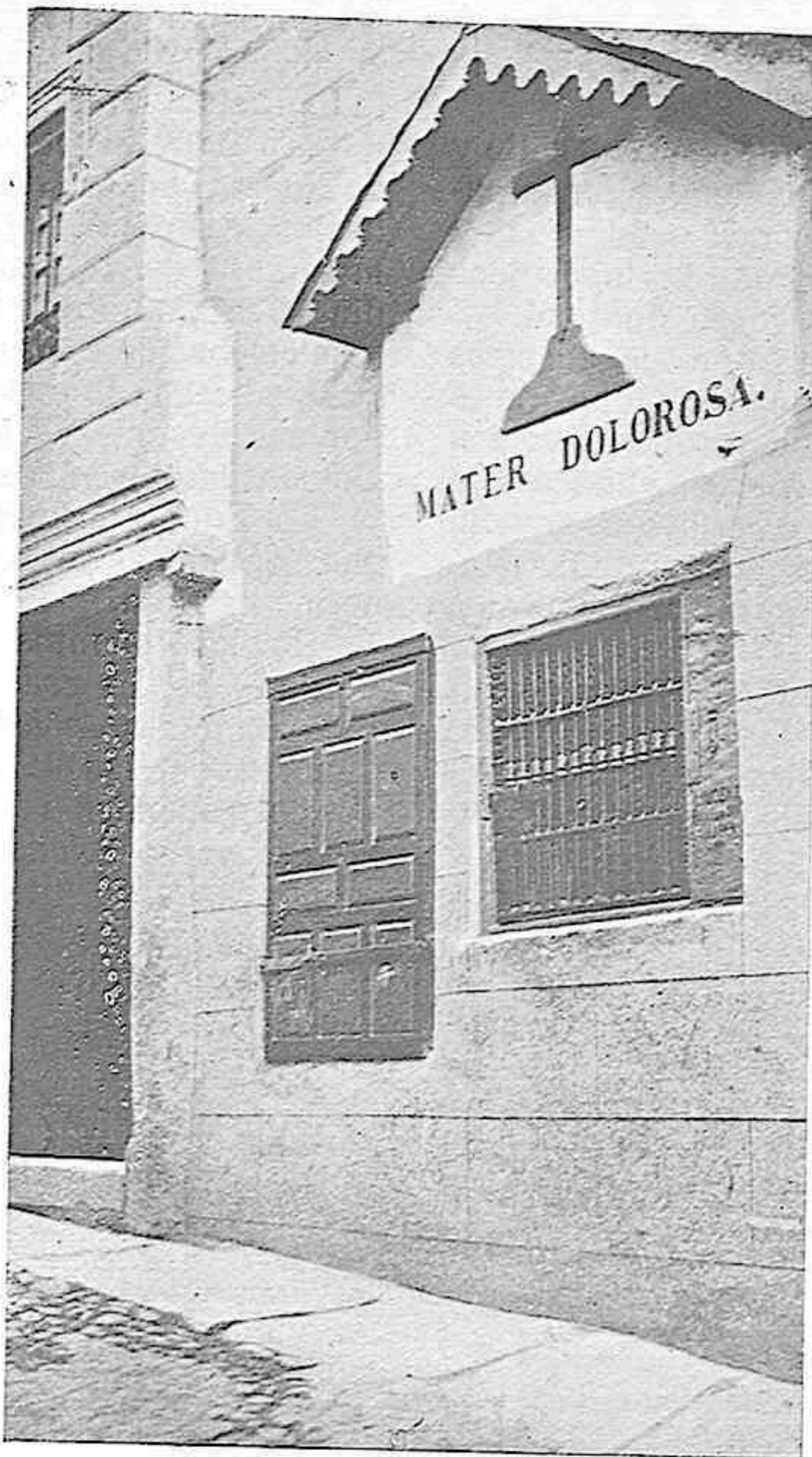
Así denomina el vulgo a lo que con más razón pudiérasele calificar de modestísima hornacina rectangular; respetemos la voluntad del vulgo.

Cabal idea del exterior, da el lindo fotograbado que acompaña al escrito; pero como el objetivo no pudo impresionar los detalles interiores, por impedirlo la reja y alambra que los

defienden de posibles profanaciones hoy al uso, hagamos su descripción a la pluma.

Hállase el muro pintado de azul celeste y decorado con sendas estrellas de oro; retabullo barroco también *dorado*, y de menguada talla, en el que enmarca la no despreciable *tabla* (1), que representa la Santa Imagen de los Dolores, adornada con sencilla, pero muy linda corona de plata sobredorada y el emblema del Sagrado Corazón con sus siete simbólicas espadas, también del mismo metal; a ambos lados, dos parejas de floreros de china,

(1) La suponemos de fines del siglo XVII, maltratada por más de una restauración.



Exterior de la hornacina de la Virgen de los Alfileritos.

Fot.ª de Goitia.

(1) Con fecha 10 Octubre de 1903, fué sustituido el oportuno alumbrado de aceite, por el de fluido eléctrico ¡!!... Sospechamos, y quizá no nos equivoquemos, que el origen de aquella luz, así como el de otras muchas urnas y efigies murales de Toledo, ya completamente desaparecidas o abandonadas, procede de antiguos censos impuestos por la fe de los propietarios del inmueble en que se hallaban colocadas. ¡Lástima grande que no sólo la falta de creencias, sino también el ahorro de unos miserables céntimos, hayan contribuido a la desaparición, de aquellas tan típicas, tan características muestras del ambiente y la leyenda de Toledo!

no vulgares los de mayor tamaño, con no escasas florecillas y hojarascas, dignas en nuestra humilde opinión de ser prontamente sustituidas y sobre el tablero de la mesa-altar, buen golpe de alfileres de toda casta y tamaño acompañados de algunas monedas de mínimo valor.....

Estos son los detalles del conjunto de la capilla de los Alfileritos.....

Apuntadas y descritas leyendas, calle y capilla de la popular Imagen, réstanos exponer otras noticias (1) más modernas, y por tanto, más verídicas que las aportadas en 1856, por el citado D. Diego Montaud.

«La fecha más remota que hoy tenemos acerca de la *tradicción* que nos ocupa, no es anterior a la de 1788 en la que por devoción de la familia de Ariz y Alarcón, disfrutó la capilla de luz nocturna, y desde que aquélla fué restaurada, corrió por cuenta de D.<sup>a</sup> Manuela de la Ambea o Lambea, el alumbrado de día.»

«En 16 de Febrero de 1853, fueron nuevamente renovados la capilla y el retablo por devoción de la Excm. Sra. Condesa de Cedillo, por una gracia recibida de María Santísima de los Dolores, vulgo de Alfileritos, y puso en día del miércoles a las doce. (Suponemos inauguración).»

«En 7 de Noviembre de 1860, la regaló una corona de plata, y suplica encarecida-

mente no sea sustituida por otra, a no ser de más valor, y este obsequio se lo hace la señora a devoción de la Virgen por alguna que tiene.....»

«En 14 de Junio de 1877, fué pintado este retablo a devoción de unos señores alumnos y aspirantes de la Academia de Infantería, en acción de gracias por favores recibidos de la Santísima Virgen.»

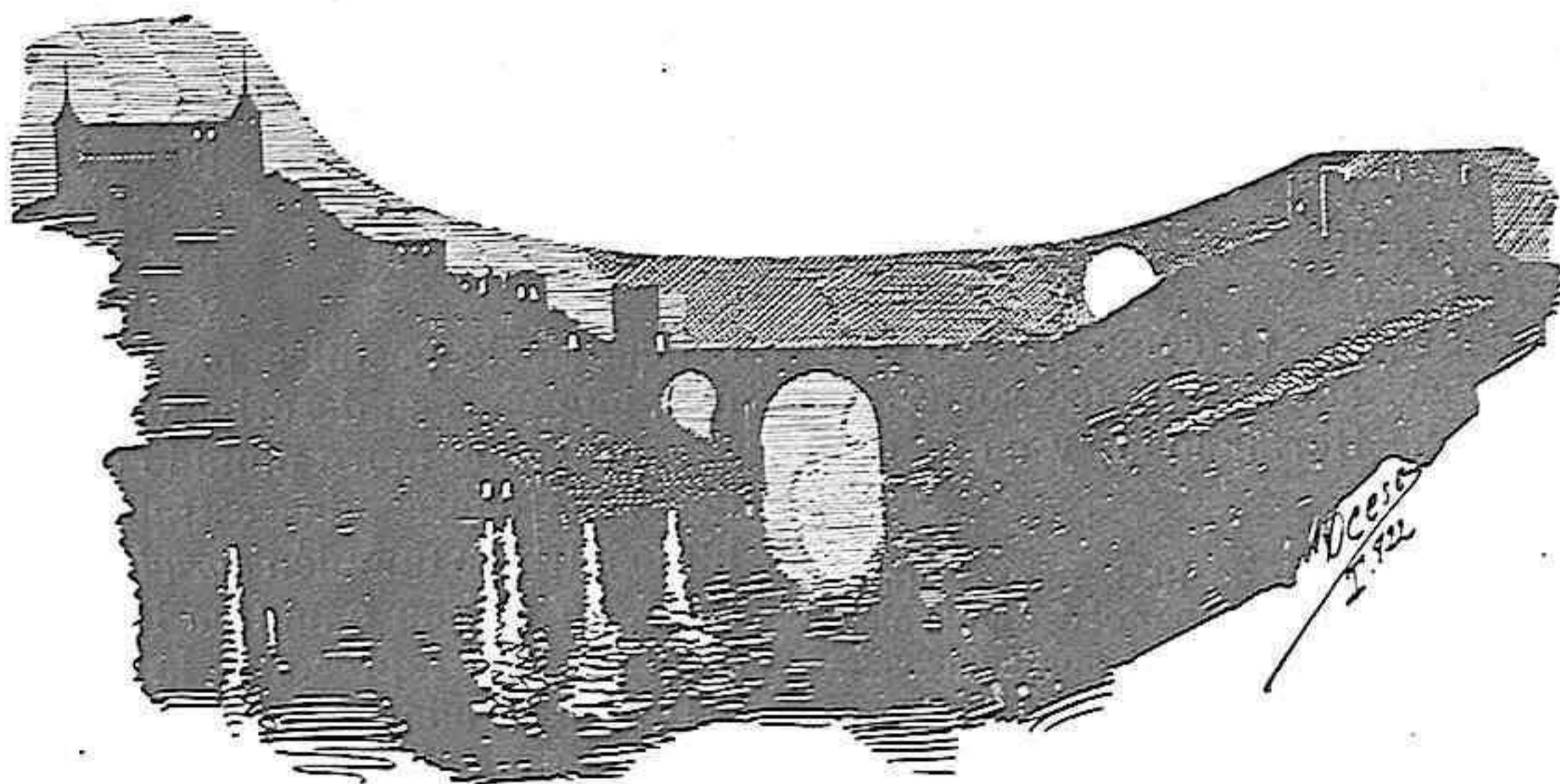
«En 1903, se retocó la capilla y la Imagen de Nuestra Señora de los Dolores, vulgo Alfileritos, costeándolo D. Manuel Cuenca, Comandante de Infantería, y su esposa. El día 10 de Octubre se instaló la luz eléctrica y se celebró una misa en la Capilla de San José, costeada la misa e instalación de la luz por sus devotas y camareras D.<sup>a</sup> Angela y D.<sup>a</sup> Matilde Fernández Arévalo.»

«El Emmo. y Revdmo. Sr. Cardenal Sancha, Arzobispo de Toledo, concedió 200 días de indulgencia.»

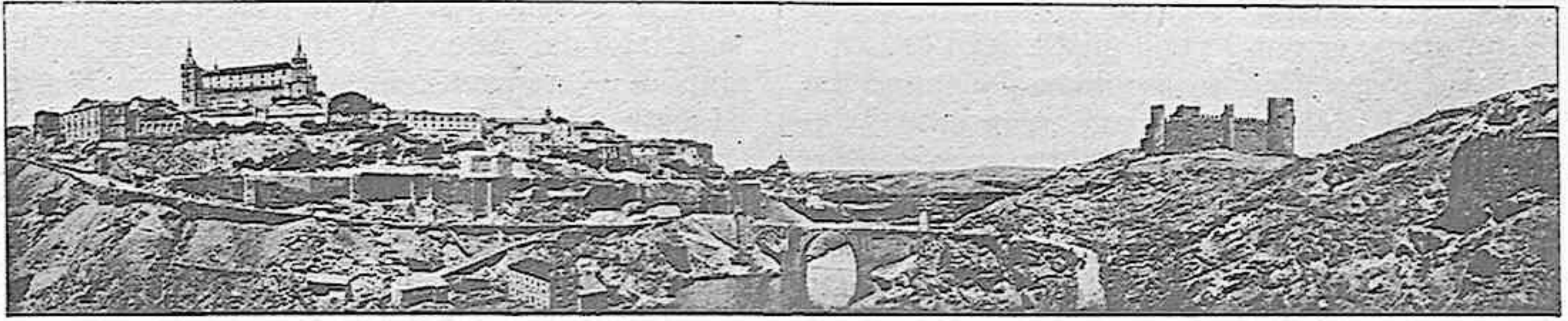
He aquí cuantas noticias, más o menos veraces, hemos podido lograr acerca de la *tradicción* de los *Alfileritos*, haciendo manifestación de que las últimas que van entre comillas corresponden a *inscripciones que se leen en pedazos de papel blanco pegados en el reverso del retablo*, copiado literalmente, si bien por nuestra parte hemos hecho algunas correcciones cronológicas y de dicción indispensables.

(1) Proporcionadas por nuestro culto y buen amigo D. Claudio Carnero.

*Javier S. S. S.*







## == Toledo en América <sup>(1)</sup> ==

### Illescas.

GABRIEL DE ROJAS BURGOS, que, tras dilatados servicios por tierras de Flandes y a través del Océano, alcanzó reputación de Jefe valeroso, y como Gobernador y Capitán General de la Isla de Puerto Rico, refrendó su prestigio de experimentado hombre de guerra, y, amante fervoroso de su patria chica, dotó de un retablo a la capilla del Angel, en la iglesia de Santa María (1616).

### La Guardia.

ALONSO NÚÑEZ, natural de La Guardia, fué uno de los reputados Escribanos de Su Majestad que, por espacio de muchos años, ejerció en Méjico (1510-1572).

### Mora.

DIEGO DE MORA, al que se le señala por su patria chica la industriosa villa toledana de Mora, formó con los decididos compañeros de Pizarro, citados en la conquista del Perú como uno de los Jucces de Atahualpa, muy entendido en la lengua quinchúa, y que si floreció en el concepto de experimentado Capitán, también alcanzó cierta fama artística en el campo pictórico, por un retrato del infortunado Emperador, conocido por las copias publicadas en la *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, escrita por Fray Prudencio de Sandoval (Valladolid, 1604) y en las ediciones españolas e iglesias que se han sucedido hasta 1837, y en otras muchas obras.

### Ocaña.

FRANCISCO DE CEPEDA, hijo de Ocaña y profeso del convento de Santo Domingo, que, al terminar satisfactoriamente los estudios, solicitó y obtuvo la designación de incorporarse en las Indias, afiliado a la provincia

de San Vicente de Chiapa, en Guatemala. Y con tan bellos resultados ejerció su sagrado ministerio en la práctica de educar y convertir a los indígenas que, después de regir varias cristiandades y prioratos, tras pocos años, fué designado como Prior Superior de la provincia, donde, si con grandes elogios y alabanzas de todos ejercía el cargo, en no menor alto grado recogieron benéficos frutos cuantos se hallaron bajo la educadora tutela del P. Cepeda (1593).

Habíanse notado los inconvenientes que se presentaban para la educación por falta de un libro que informara el método de enseñanza de los dialectos indios, y el P. Cepeda, con benedictina laboriosidad, hubo de subsanarlos, redactando las «gramáticas indias»: el interesante y curiosísimo libro del P. Provincial guatemalteco, con el título de *Artes de las lenguas Chiapa, Zoques, Celdada y Cincantecas* (México, 1560).

Juntamente elogiada fué la gran obra realizada por el P. Cepeda, porque los misioneros hallaron con aquellas gramáticas una mayor facilidad para el conocimiento de la dialéctica india, y porque entre los mejicanos surgió un mayor cariño hacia los religiosos que les facilitaron «el primer libro donde vieron y leyeron, por primera vez, sus palabras naturales en letras de molde, y que no sólo el latín y el castellano se comunicaba en aquella forma».

Y cuando el benemérito religioso ocañés con tanta alabanza y fruto desempeñaba los cargos de Provincial y de Comisario del Tribunal de la Fe, tras prolongada y dolorosa enfermedad, ejemplificó con su muerte (1593).

### Oropesa.

VICENTE VALVERDE, natural de Oropesa (1496), e hijo de Francisco Valverde y de María Alvarez Vallejada, tomó el hábito de Santo Domingo en el convento de San Esteban de Salamanca, donde profesó a 23 de 1524, y, después de cursar los estudios en el

(1) Páginas del estudio propuesto y adoptado por la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, en sesión de 19 de Noviembre de 1922.

Colegio de San Gregorio de Valladolid, acompañó a Pizarro en la conquista del Perú.

Con Fray Vicente siguió su hermano natural Juan Velázquez, y mientras este Capitán distinguióse por sus crueldades contra los indigenas, aquel virtuoso varón procuró moderar la crueldad de los conquistadores e intercedió en favor del inca Atahualpa, por cuyas demostraciones de sentimiento en favor de los indios obligósele a regresar a España (1534).

Pero el Emperador Carlos I, que supo apreciar las dotes de Fray Vicente, le propuso para el Obispado de Cuzco, que aceptó en 14 de Julio de 1536, embarcando seguidamente con rumbo al Perú. Citase como escrito notable de este Prelado, la «*Carta al Emperador Carlos V, de Fray Vicente Valverde, Obispo de Cuzco, sobre mutaciones de aquel reino*» del Perú.

Siete años estuvo gobernando su diócesis y al volver a España, los indios de la Puná, en cuya isla desembarcó accidentalmente, apresaron al Obispo Valverde, a su cuñado y a otros dieciséis españoles que les acompañaban, y les devoraron a todos (1543).

#### **Puente del Arzobispo.**

GASPAR RODRÍGUEZ DE SOLÍS, nació en Puente del Arzobispo, en el último tercio del siglo XVI, y su nombre citase con elogio en los anales de Indias, como Tesorero de la Casa de la Moneda de Lima.

#### **Santa Olalla.**

FRANCISCO GUDIÉL, natural de Santa Olalla, adquirió fama de denodado luchador durante la conquista del valle de Caracal, en Venezuela, el año 1565.

#### **Sonseca.**

PEDRO DE PERALTA, hijo natural de Francisco de Peralta, también supo honrar a su cuna la industriosa villa de Sonseca, mostrándose por tierras de Indias tan activo como inteligente.

#### **Talavera.**

FRANCISCO DE AGUIRRE, nació en Talavera de la Reina en 1500, y después de acreditarse como Capitán en los campos de Italia, siguió a América, donde primero en el Perú, a las órdenes de Pizarro, luchó valientemente contra Almagro y luego en Chile, con Valdivia; contribuyó eficazmente a la conquista del país (1540). A Juan Núñez de Prado disputó la posesión de las tierras descubiertas en la vertiente meridional de la gran meseta peruana, y derrotó e hizo prisionero en el valle de Calchaquí, reemplazándole en el mando.

Su Espíritu colonizador le permitió repo-

blar la Serena (1549) y fundar la ciudad de Santiago del Estero, a orillas del río Dulce, dando a la provincia el nombre de Nuevo Maestrazgo de Santiago (17 Marzo 1553).

Ai fallecer Valdivia pretendió sucederle en el Gobierno de Chile; mas cayó prisionero de Hurtado de Mendoza que le desterró a Tucuman (1557).

No obstante encontrarse casi sexagenario, aún continuó, por espacio de casi treinta años, empeñado en hazañosas jornadas, que le brindaron numerosas victorias sobre los indios, hasta que una serie de contrariedades logró abatir la férrea naturaleza de Aguirre, que despidióse de sus soldados y se retiró a la Serena, donde falleció al poco tiempo (1580).

\* \*

BARTOLOMÉ FRÍAS DE ALBORNOZ. Tan ilustre como uno y otro apellido de este talabricense escritor fué la fama que gozó como Doctor en Jurisprudencia y Catedrático de la Universidad de Méjico; fama que dejó impresa en el *Arte de los contratos* (Valencia 1573, en folio), en *Un tratado de la conversión y debelación de los indios* y en el titulado *De los linajes de España*.

\* \*

JUAN DE GUZMÁN, también hijo de Talavera de la Reina, formó entre los expertos y aguerridos Capitanes que, a las órdenes del caballeroso Adelantado Hernando de Soto, lucieron su bizarría en el Perú, y pasaron después a la Florida, donde demostró sus ánimos de soldado, sus dotes de Jefe y sus intrepidesces de marino.

En los anales de la excursión a La Florida aparece el nombre de Guzmán, seguido de elogios.

En Chuaza acreditó su heroísmo y su impavidez fatalista para afrontar los peligros; en la sangrienta jornada del fuerte Albiano, supo cubrirse de gloria por su decisión arrojo; en la hazañosa jornada sobre el poblado de Tula hizo igualmente honor a su reputado nombre; En Aniho desempeñó una comisión que hubo de patentarle de sagaz y de prudente; en el Misisipi cumplió la piadosa misión de dar sepultura al benemérito Adelantado, y al regreso a La Florida, en aguas de Méjico, antes de morir a manos de los indios, en desigual pelea, refrendó su singular destreza como navegante y su denuedo como Capitán (1500-1542).

#### **Tembleque.**

ANDRÉS LÓPEZ PINTADO, también natural de Tembleque, ejerció habitualmente los cargos de Provisor general y Diputado de

Santa Fe de Buenos Aires, y como Maestro de campo de aquella provincia española, «expendió mucho caudal en levantar gente a su costa para la defensa de la Corona».

### Toledo.

DIEGO ÁLVAREZ DE PAZ, nacido en Toledo el año 1560 y matriculado en la Universidad Pontificia, donde se graduó de Cánones, ingresó muy joven en la Compañía de Jesús.

Destinado a América ejerció sucesivamente el Rectorado de los Colegios de Quito, de Cuzco y de Lima, y tan exquisitas dotes de Maestro y de ejemplar religiosidad mostró en todas ocasiones, que llegó a ser designado para el cargo de Provincial de su Orden en el Perú.

De sus condiciones como escritor moralista y de sus virtudes como luchador cristiano, dejó estimables escritos, señalándose, en preferente lugar, según las crónicas de la Compañía, diez tomos que constituyen las obras tituladas: *De vita spirituale ejusque perfectione* (Londres 1611); *De exterminationi mali et promotione boni* (Londres 1606); *De vita religiosa* (Londres 1613), y *De restitutione* (Paris 1615).

Austero, soldado de la fe en el Estado del Perú, se elogió cariñosamente su designación para Provincial. Pero cuando llegó el nombramiento para tal dignidad, hallábase el P. Diego enfermo, con la salud muy quebrantada y en edad sexagenaria. No pudo, pues, ejercer el cargo más de algunos meses.

Había sido «constante laboriosidad» la característica del eminente teólogo. El excesivo trabajo que sobre su vasta inteligencia hubo de gravitar durante cuarenta años que dedicó a la enseñanza y las penalidades sin cuento que hubo de padecer, ejerciendo su sagrada misión entre los indios peruanos, habían aniquilado las vitales energías de su cuerpo, y en la ciudad de Lima rindió su espíritu al Señor aquel «piísimo varón que edificó al Perú con sus virtudes y con sus espirituales escritos» (1620).

\*  
\*\*

GONZALO DE LAS CASAS, nacido en Toledo a mediados del siglo XVI, fué uno de aquellos escritores que en Méjico, en la entonces llamada Nueva España, desplegó espléndidas laboriosidades y publicó el libro titulado *Arte para criar la seda de la Nueva España* (Granada, 1580), y dejó inéditas las obras: *Tratado de la guerra con los chichimicas*

y *Defensa de la conquista y conquistadores de la Nueva España*.

\*  
\*\*

FRANCISCO INFANTE, humilde soldado, natural de Toledo, que por su arrojo y decisión distinguióse notablemente en la conquista de Venezuela y en la población de Covo, donde se hallaba en 1534.

\*  
\*\*

FRANCISCO PANTOJA DE AYALA, natural de Toledo, hijo de D. Francisco Pantoja de Ayala y D.<sup>a</sup> Ana de Alderete, también naturales y vecinos de Toledo, era licenciado y pasó a América, donde tanta reputación y dilatados años de servicio hubo de alcanzar, que llegó a ser el oidor más antiguo de la Real Audiencia de Santo Domingo, en la Isla Española.

Promovido para la de Guatemala, y hallándose en la villa y Puerto de San Francisco de Campeche, provincia de Yucatán, enfermo y achacoso, otorgó testamento ante el Escribano Juan Agustín de Arce, en 4 de Octubre de 1653, falleciendo el día 25 del mismo mes, siendo enterrado en el convento de San Francisco, de la citada villa, al pie del altar de San Antonio de Padua.

\*  
\*\*

ALFONSO PÉREZ DE LARA, nacido en Toledo a fines del siglo XVI, fué aquél afamado Jurisconsulto y ameno escritor, que con tanta decisión y constancia defendió los intereses de su patria, y acreditó su ciencia, mostrándose a la vez digno de la sólida reputación que alcanzó durante la etapa que ejerció en Lima como Juez de causas criminales.

Por el tiempo de su estancia en América escribió, en dos libros, la interesante obra: *De Anniversariis et capellaniis*, que primero en Madrid, impresa en folio el año 1608, y luego en Lyon, en 4.<sup>o</sup>, el 1672, apareció de nuevo en folio el año 1733.

La Biblioteca Nacional guarda un manuscrito de Pérez de Lara, titulado: *Parecer sobre si para la provisión de la Penitenciaría de Toledo, que se dió a D. Bartolomé de Castro, se necesitaban Bulas de Roma y en su defecto colación particular del Cardenal*.



(14) MENÉNDEZ PELAYO.—*San Isidoro. Su importancia en la historia intelectual de España.* Vid. *Revista de Madrid*, vol. II, pág. 505. Conservarán siempre los doctos—sea dicho a la ligera—perdurable recuerdo de tan culta y sesuda revista, que, con brioso aliento, dirigía el hoy, poco ha fenecido (28 de Octubre de 1906), docto y castizo escritor, tan señalado por el corte clásico de su prosa, D. Miguel García Romero, Catedrático de la Universidad Central. Poco escribió, pero cuanto lleva su firma, ostenta elevación y nobleza en el concepto, exquisita corrección, pulcritud y aliño en la forma.

(15) ¿Quién no se maravilla, al contemplar esa cohorte de floridos ingenios que florecieron en la España visigótica? Vid. *La vida científica en la España gótica*, obra de grandes alientos publicada por el Dr. D. Eduardo Pérez Pujol, sabio Catedrático de la Universidad de Valencia, y dada a luz simultáneamente en España y Alemania; labor concienzuda, a todo serlo; fruto de investigaciones realmente inverosímiles, si se tiene en cuenta el minucioso y asiduo trabajo que suponen. No es esta la ocasión propicia para puntualizar el mérito y la valía de esa obra colosal: me limito a tan somera cita en elogio de aquélla y de su autor, y como leve reclamo para quien guste conocer la vida intelectual de aquella época, una de las más brillantes y esplendorosas de nuestra Historia.

## CAPÍTULO II

(1) *Agitur non tantum de Ecclesie Toletanæ decore, sed de honore totius Hispaniæ, in cuius laudem referri oportet, quidquid in illorum commendationem protulerimus.* SS. PP. TOLETANORUM QUOT QUOT EXTANT OPERA, NUNC PRIMUM SIMUL EDITA, AD CODICES MSS. RECOGNITA, NONNULLIS NOTIS ILLUSTRATA (*Matrii, MDCCLXXXII, opud Joachinum Ibarra, G. C. R. M. et dignitatis archiep. tolet. typogr. regio permissu*). Vid. *Præfatio*, pág. VI.

¿Quién no se goza en esa magnífica edición que la generosidad espléndida del Emmo. Cardenal, hijo ilustre de la regia ciudad de León, D. Francisco Antonio Lorenzana (1722-1804), Arzobispo de Toledo y Primado de las Españas, publicó en honra de aquellos célebres escritores e ilustres Padres de la Iglesia española, conocidos en la historia con el nombre de *Padres Toledanos*? ¿Quién no simpatiza con un varón tan egregio, que sus rentas empleaba para levantar tan valiosos monumentos en honra de España y prestigio de las letras patrias? ¿Quién no celebra a ese espléndido Mecenas de los literatos, Arquitectos, pintores, impresores y hombres de ciencia?

Fué Lorenzana Obispo de Palencia, luego Metropolitano de Méjico, donde publicó una preciosa edición de la *Historia de Nueva España*; más tarde elevado a la silla primada de Toledo (1772), y nombrado después Cardenal (1789). Cuando la Revolución francesa socorrió a los sacerdotes fugitivos, y a Toledo benefició con espléndidas muestras de su generosidad. Fundó (1799), a sus expensas, la Universidad, cuyo germen brotó en el Colegio de Santa Catalina, instituido en 1485 por el Maestrescuela D. Francisco



Alvarez de Toledo, y enriqueció con valiosos donativos la biblioteca de aquel Centro literario.

La edición de los *PP. Toledanos* es meritisima, no sólo por la belleza y nitidez de los tipos y lo excelente del papel, sino por la valía de sus prefacios y notas, la selección de los Códices, y la discreción y tino de la crítica. Gracias a Lorenzana, disfrutamos del estudio del Misal Muzárabe, y conocemos los trabajos de sus dignísimos auxiliares: el Canónigo D. Roque Martín Merino, D. Gregorio Alonso Villagómez, el Bibliotecario D. Pedro Hernández y el Teólogo consultor D. Atanasio Riyal. Si Toledo no tuviera más que Lorenzana, ocupando su silla primada, ya sería digna del elogio de la posteridad, ¿Qué será, pues, contando sus glorias a millares? y, por ende, ¿cómo extrañar la universal celebridad de que goza su nombre entre los vivos?

Profesó grande estima a la expresada edición de los *Padres toledanos*, y de ella me he valido para estudiar las obras de

San Ildefonso y hacer las oportunas citas que me han parecido más conducentes para la debida ilustración de mi humilde trazado, emprendido con hondo cariño a la ciudad primada y a su ínclito hijo Ildefonso.

(2) Se inserta en la expresada edición, entre las obras apócrifas de San Ildefonso, un célebre epitafio que tradujo en octava rima castellana el Licenciado Baltasar Porreño.

(3) *Vir ingenio acer et eloquio sufficiens.* SAN ILDEFONSO, *De viris illustr.*, cap. VIII.

(4) SAN ILDEFONSO. Obra citada, cap. XIV. Ha perecido ese libro *De Trinitate*, que San Eugenio escribió para que circulara en las *partes de Sibia y de Oriente*, según testifica el mismo San Ildefonso. Probablemente sería libro de polémica, «y abrazaría—dice Menéndez Pelayo, la reputación de todos los errores hasta entonces nacidos sobre el dogma de la Trinidad». Vid. *Historia de los Heterodoxos españoles*, tomo I, cap. III, pág. 209.

(5) El poema salió más pulcro y atildado de manos del corrector, que de la pluma del autor mismo. En verdad pudo escribir San Ildefonso las siguientes palabras: *Libellos quoque Dracontii de creatione mundi conscriptos, quos antiquitas prohilerat viliatos, ca, quæ inconvenientia repent, subtrahendo, immutando, vel meliora conjiciendo, ita in puldivitudinis formam eoegit, ut pulchriores de artificio corrigentis; quam de manu procesisse videantur auctoris.* Obra citada, cap. XIX.

## CAPÍTULO III

(1) FR. RODRIGO CERRATENSE. *Vita S. Ildephonsi*, inserta al principio de la citada obra de los *Padres Toledanos*. Fué el cerratense hijo de la Orden de Santo Domingo y floreció en el siglo XIII. Escribió además un *Santoral*, sacado de los antiguos brevierios de las iglesias y del relato de los historiadores.

(2) FR. RODRIGO CERRATENSE. *Vida* citada.

(3) Fr. Rodrigo Cerratense. *Vida* citada.

(4) *Fr. Rodrigo Cerratense. Vida citada.*

(5) La ley de Recesvinto estaba expresada en estos términos: *Sollicita cura in Principe esse dignoscetur, quum pro futuris utilitatibus beneficia populo-rum providentur, nec parum excellere debet libertas ingenita, quum fractas vires habuerit prisæ legis absoluta sententia, quæ incongrue dividere maluit personas in conjuges quas dignitas comparat exæquavit in genere.* OB HOC MELIORI PROPOSITO SALUBRITER CENSURÆ, PRISÆ LEGIS REMOTA SENTENTIA, *hac in perpetuum valitura lege sancimus, ut tam Gotus romanam, quam elicem GOTAM ROMANUS siconjugem habere voluerit, premissa petitione dignissima, facultas ei nubendi subiaceat, liberumque sit libero liberam, quam voluerit, honesta conjunctione consultum, perquirendo prospiciat, solemniter concusus comite percipere conjugem.* FUERO JUZGO en latín y castellano, cotejado con los más antiguos y preciosos códices por la Real Academia Española, lib. III, tít. I, ley 2.<sup>a</sup> (Imp. de Ibarra, imñ. de S. M., 1815).

(6) P. PEDRO DE RIVADENEIRA, *Ilos sanctorum* (Parc., imp. de Juan Piferrer, 1754). *La vida de San Ildefonso*, Arzobispo de Toledo y Confesor. § 4. Gloria será siempre de la ciudad de Toledo el haber producido tan insigne religioso, ornamento de la Compañía de Jesús, y tan egregio hablador, gloria de nuestras Letras.

(7) *De viris illustribus.* Se inserta esta obrita al principio de la edición citada de los Padres Toledanos.

Fué *San Julián* el sucesor de San Ildefonso en la Sede toledana, el polígrafo más fecundo de la Iglesia española, en el siglo VII, después de San Isidoro; que escribió obras de tanto mérito, como los dos *Apologéticos*, donde se conformaba plenamente con las decisiones del Concilio Constantinopolitano, sexto de los ecuménicos; *Prognosticon futuri sæculi*, dedicado a Idacio, Obispo de Barcelona, que es una especie de tratado de psicología *transcendental*, donde se trata principalmente de la inmortalidad del alma; obra que resume acerca de este punto, todas las doctrinas de los Padres anteriores a su tiempo (ésta es la parte filosófica, hay luego otra teológica, relativa al destino de las almas en la otra vida); *De la sexta edad del mundo* contra los judíos, que viene a ser una excelente apología del Cristianismo; *El Antikeimenon*, o *Libro de las Concordancias*, aclaración de varias aparentes antilogías de las Sagradas Letras; un *Comentario sobre el profeta Nalúem*; el *Biólogo* a la obra citada de San Ildefonso; un libro de *Epístolas*; otro de *Sentencias sobre las Décadas de San Agustín*; otro de *juicios divinos*; otro de *Remedios contra la blasfemia*, un opúsculo *en defensa de la Casa de Dios y de los que a ella se refugian*; otro libro de versos en toda clase de metros y en toda variedad de asuntos; pero sobresaliendo en *epitafios y anagramas*; un libro de misas para todo el año; y la obra, por último, por la que es conocido, no ya en la Historia de la literatura eclesiástica, sino en la de las letras en general, *Historia de la rebelión de Paulo contra Wamba*, en la cual el docto Prelado aspira ya a escribir una verdadera historia con pretensiones clásicas—pues parece un trozo de historia a lo Salustio—dejando el estilo seco y cortado de los cronicones y narrando con soltura y brillantez aquella famosa rebeldía, y especialmente la expedición y victoria del Rey Wamba contra el rebelde y los hechos de guerra más notables.

Además esta obra es interesante por ser el autor testigo de lo que narra y haber sido uno de los partidarios más ardientes del Rey godo. Es más excelente que todas las obras similares de la época, como por ejemplo, el *Cronicón* de Idacio, el del *Biclarense*. Gracias al doctísimo Arzobispo toledano, conocemos el reinado de Wamba de un modo más interno, que el

de los demás Reyes visigodos, pues la fisonomía de los personajes aparece aquí más clara.

#### CAPÍTULO IV

(1) *In festum Sancti Ildephonsi, Archiepiscopi Toletani, Concio II.*

(2) Es opinión admitida por varios historiadores de nota que la celebración de esta festividad débese a la piadosa solicitud de San Ildefonso, quien, un año antes de ser elegido Arzobispo (656), inclinó el ánimo de los Padres del Concilio X, celebrado bajo la Presidencia de San Eugenio, a que decretaran la mencionada fiesta en honra y alabanza de la Madre de Dios.

(3) Las inserta el Arzobispo Cixila en la Vida del Santo. Anda también esta Vida al principio de la monumental edición de los Padres Toledanos. Vid. todo el relato del prodigio en esa *Vida*.

La casulla se venera hoy en el Sagrario o Cámara de la Catedral de Oviedo, a donde fué trasladada con motivo de la irrupción sarracena. En la Catedral de Toledo se conserva todavía una piedra, en donde es tradición puso sus virginales plantas la Reina del cielo, piedra que, cual preciosa reliquia, adora (como tuve la dicha de hacerlo yo en Junio de 1905), con emoción profunda, todo cristiano, rindiendo al par, a la Virgen, la expresión de su más ferviente gratitud, por haberse dignado visitar las orillas del Tajo, como antes, para entregar a Santiago su Pilar, las del Ebro. En conmemoración de tan milagroso descenso, la Iglesia de Toledo celebra solemne fiesta todos los años, el día 24 de Enero con rezo propio para todo el Arzobispado. La Institución de esa fiesta débese al Concilio provincial celebrado el año 1502, en Peñafiel, histórica villa de Castilla la Vieja, en la provincia de Valladolid, ocupando la Silla Primada, y presidiendo dicho Concilio el Arzobispo D. Gonzalo Díaz de Palomeque, varón ilustre por su celo en la reforma de la disciplina. Dice así el Decreto XI: *Quia Mater Verbi et Salvatoris nostri Domini Jesu Christi, glortosa et semper Virgo Maria, Capellanum, ac suæ virginitatis specialem præconem, beatum Ildephonsum, Patriarchalis Toletanæ Ecclesiæ præsulem ac rectorem, post sui Assumptionem descendens de cœlo empyreo, corporaliter visitavit, ac donis et muneribus spiritualibus decoravit in signum spiritualis dilectionis et amoris, ut quos Mater Dei diligit et honorat, nos teneamur diligere, ac etiam honorare, statuimus et ordinamus, ut per totam Teletanam provinciam quo festivitas tamquam præcipue, seu duplici officio sdemniter celebretur.*

(4) *In festum, Sancti Ildephonsi, Archiepiscopi Toletani, Concio I.*

(5) «Después de él—dice Quadrado—ocuparon la primera Silla hijos y hermanos de Reyes, sabios e ilustres purpurados, magnates poderosos rivales de los Monarcas; mas ninguno igualó la grandeza del Arzobispo Jiménez de Rada, y sólo dos siglos y medio más adelante vemos descollar a su misma altura otro nombre más espléndido tal vez porque más cercano, el de Jiménez de Cisneros». Obra citada, cap. I.

(6) Eran el presbítero Diego que regía aquella feligresía y un afortunado pastor que apacentaba su ganado en la cuesta del término inmediato a Zamora, y que se denomina aún de *El Viso*, sin duda por corruptela del nombre, siendo la Virgen de esa advocación muy venerada como patrona en toda aquella tierra, que llaman de *El vino*, por la feracidad del terreno y abundancia de viñedos.

José Ignacio Valenti.

(Continuará).

## Bibliografía

Jesucristo vuelve, por J. Polo

Benito. ☉ ☉ ☉ ☉ ☉ ☉ ☉ ☉ ☉ ☉

Es el Deán de nuestra Catedral Primada, Dr. Polo Benito, maestro insuperable en esta gran obra por la acción social católica; uno de sus más fervorosos y decididos paladines, laborando constantemente por ella en muchos periódicos extranjeros y españoles.

Conocida esta su labor tan fecunda como admirable, su libro «Jesucristo vuelve. (Páginas de acción católica en Europa. Historia. Documentación y Crítica)» en el que ha recogido casi un centenar de sus bellas crónicas periódicas, acertadamente ordenadas y seleccionadas, resulta interesantísimo.

Tienen estas crónicas, verdaderamente interesantes por sí solas al ser leídas aprisa en el periódico, un doble valor reunidas en el libro, donde se saborea más exquisitamente la prosa brillante y recia del Dr. Polo Benito.

Divídese el libro en seis partes: Rutas fundamentales de la acción.—Los problemas docentes.—Propagación de la Fe.—Las falanges en marcha.—Prensa y literatura—y Los grandes enemigos de la Iglesia—, comprendiendo cada una varios selectos artículos, todo sano optimismo y fervorosa pasión por causa tan noble y elevada.

«Jesucristo vuelve» muy bien editado, está obteniendo un gran éxito de público y crítica, muy merecido, por lo que felicitamos a su autor nuestro querido amigo D. José Polo Benito.

La flor de los años. Poesías,

por Emiliano Ramírez Angel. ☉ ☉ ☉

NUNCA mejor empleada la frase del gran Mistral «La flor de los años» que en el título de este libro—cuyo título corresponde perfectamente a su contenido—; de esta bella colección de poesías de Ramírez Angel, nuestro estimado paisano, cuya labor literaria en libros y periódicos, siempre admirable, es cada vez más depurada, más exquisita.

Emiliano—llamámosle así en uso de nuestra confianza de camaradas—ha recogido en este su tomo de versos, todos los hervores de sus años mozos; son ellos, todas las emociones de la mocedad de un romántico, de un poeta.

No hacía falta que lo confesase en la dedicatoria del libro—ofrenda a Pepe Francés—pues con empezar a leer basta.

Las sesenta y tantas poesías de que se compone, son eso «lágrimas sin pudor, jirones de risa», páginas admirables de las que no podemos destacar esta ni la otra por más bellas.

Es desde la primera «Ego Sun» hasta la última «Sé».

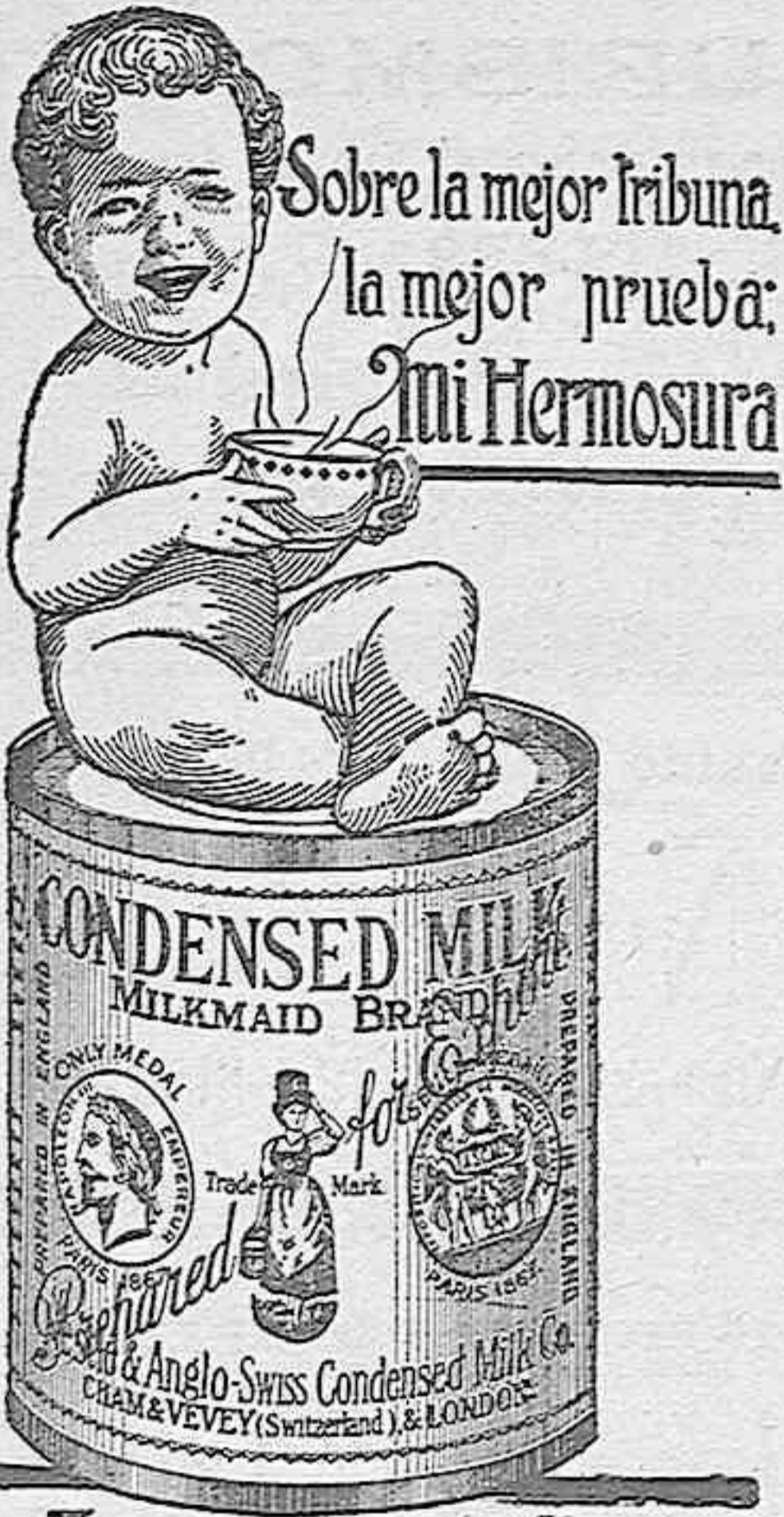
¡Son todas!

Son todas ellas dignas de Ramírez Angel, cuyo gran prestigio sólido y merecido, como literato y como poeta, se afirma más y más con «La flor de los años».

Ello nos complace sinceramente, ya que es para él, toda nuestra devoción más santida.

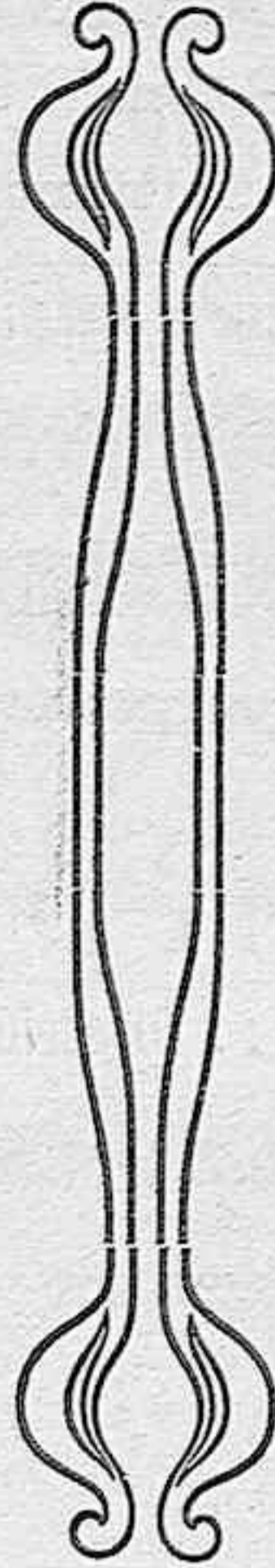
POR causas ajenas a nuestra voluntad, no hemos podido publicar con normalidad esta sección bibliográfica, para la que tenemos de nuestro mayor interés.

En lo sucesivo insertaremos estas notas en todos los números, dando cuenta de los muchos libros que hemos recibido, cuya publicación tenemos pendiente.



Sobre la mejor tribuna,  
la mejor prueba:  
**Mi Hermosura**

*Leche Lechera*



Estoy en la Gloria!!  
Qué buena es la  
**HARINA LACTEADA**  
de Nestlé.  
Es el alimento que prefieren los niños.

Muestras y folletos gra-  
tis a quien lo solicite de  
= la Sociedad Nestlé =  
Gran-Vía Layetana, 41  
= BARCELONA =

## BAR-LOCK

La más moderna máquina de escribir de  
fabricación inglesa.  
Silenciosa, tipo claro, rápida, escritura  
visible.

Únicos agentes en España:

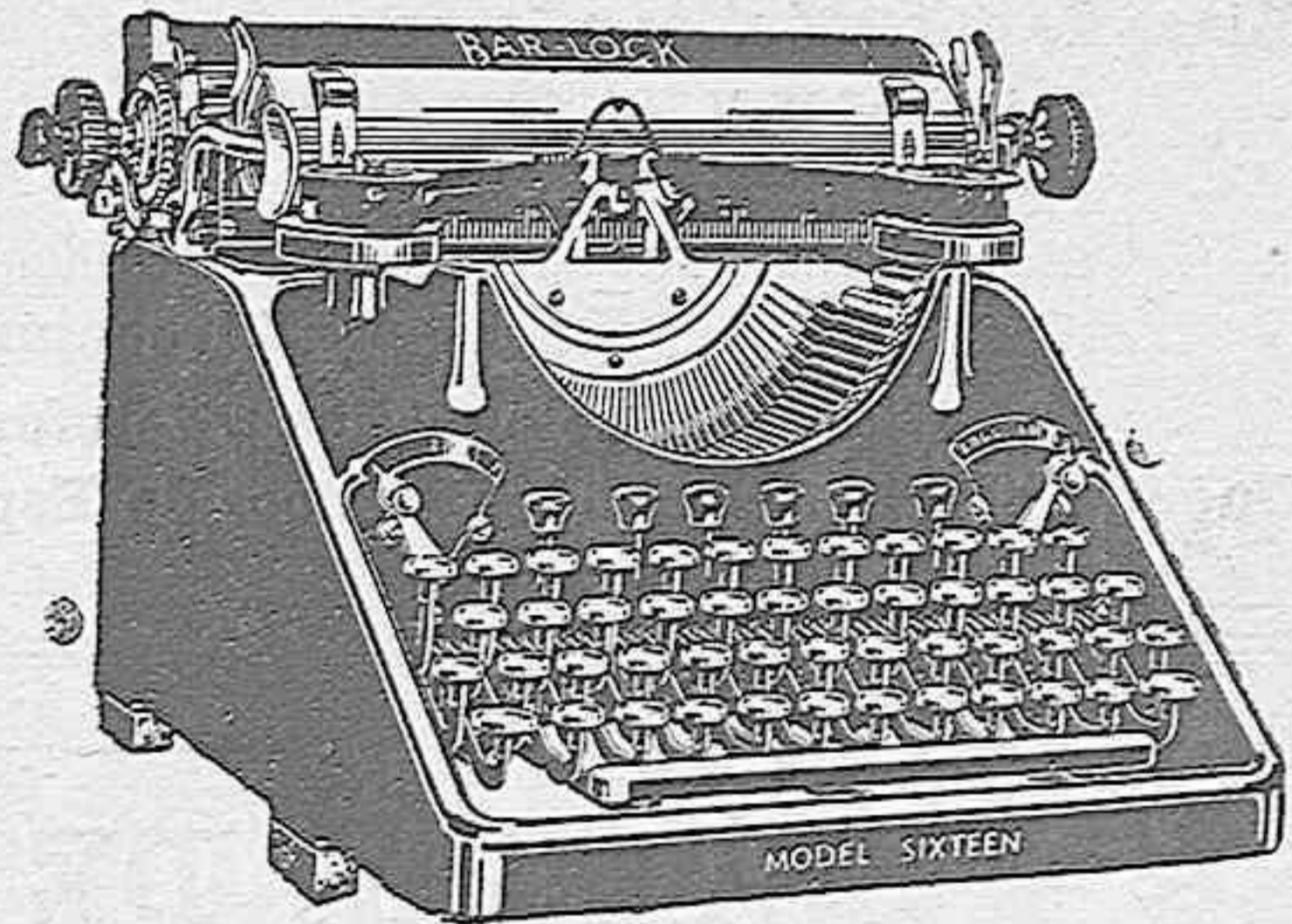
Sociedad Española de Mecanografía

Avenida Conde Peñalver, 7.

Apartado 757.

**MADRID**

Enseñanza de mecanografía, 5 pesetas al mes.



Representante en Toledo:

— Antonio Losada —

Nueva, 14. ::: Teléfono 110.

## CENTRO DEL TURISMO

Delegación oficial de la Comisaría Regia del Turismo subvencionado por el Excmo. Ayuntamiento  
Zocodover, 25.—Teléfono 526.—TOLEDO

LOS SEÑORES TOURISTAS DEBEN VISITAR ESTE CENTRO DONDE ENCONTRARÁN AMPLIA Y GRATUITA INFORMACIÓN

:-: Aguas :-: :-:

El mejor purgante conocido

:-: Depurativa :-:

:-: minerales :-:

— CARABAÑA —

:-: Antibiliosa :-:

:- naturales de :-

: Antiherpética :

Propietarios: Hijos de R. J. Chaparri. :-: Dirección y Oficinas: Lealtad, 12.—MADRID

## ALEGRE-AUTOS TOLEDO

Servicio de automóviles y coches de todas clases para viajes y paseos  
DESPACHOS CENTRALES:

Ferrocarril de M. Z. A., Zocodover, 8.  
Teléfono, 54.

Ferrocarril de M. C. P., Carretas, 1.  
Teléfono 229.

Línea de automóviles a Sonseca-Ajofrín-Burguillos. Administración, Zocodover, 8  
Cocheras y talleres de carruajes: San Salvador, 4.—Teléfono 145.

Garages: Paseo de Recaredo.

Transportes y mudanzas para dentro y fuera de la población.

Oficinas y Dirección: Zocodover, 8.

Dirección telegráfica y telefónica: ALEGRE-TOLEDO

Cuentas corrientes con los Bancos de España, Central y Español de Crédito

## SUCESOR DE AREVALO

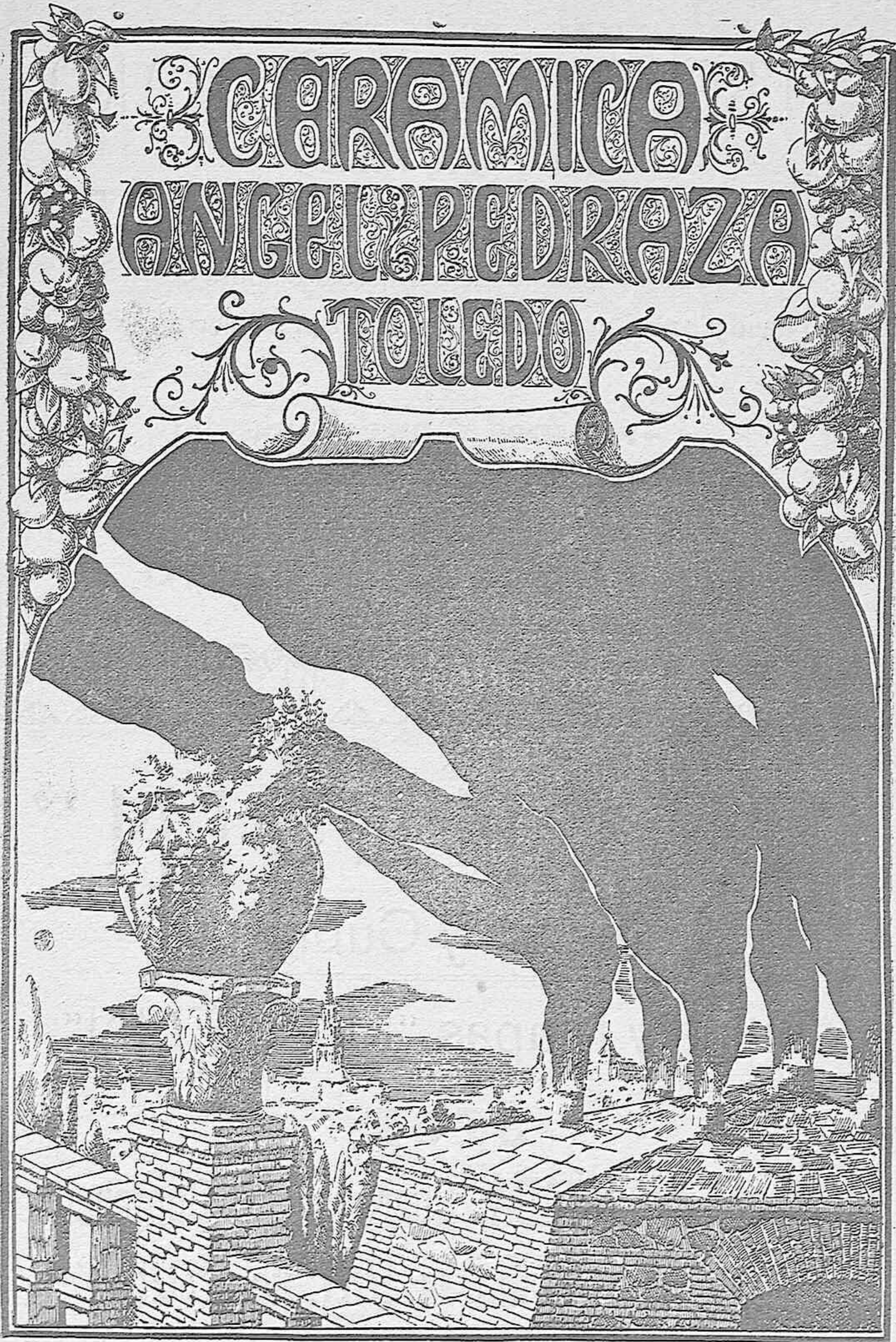
ZAPATERÍA

Esta casa cuenta con la representación exclusiva de las mejores marcas. :-: Especialidad en artículos para los Sres. Alumnos de la Academia de Infantería.

LEGGINS GUERRERO

Calle del Comercio, número 31.—TOLEDO





ALBERTO CASTAÑO CARO  
AUTOMÓVILES  
HUDSON y CHEVROLET

Nuevo modelo ESESX, seis cilindros.

Accesorios para automóviles, cámaras, cubiertas y aceites  
de todas clases.

PEDIDOS Y DETALLES:

COMERCIO, NÚM. 39.-TOLEDO

SUBAGENTE EN TORRIJOS:

MANUEL MONTERO

“MICHELIN”

Cámaras y Cubiertas

Guías y Mapas “MICHELIN”

:: STOK ::

Agente: A. LOSADA, Corredor de Comercio.

Calle Nueva, núm. 14, teléf. 110.-Toledo.

# Banco Central

Capital: 200.000.000 de pesetas

Domicilio social: Alcalá, 31.—MADRID

## SUCURSAL DE TOLEDO

PRÉSTAMOS Y DESCUENTOS.—APERTURA DE CUENTAS  
CORRIENTES; DEPÓSITOS; GIROS; CAMBIOS, ETC., ETC.

### Caja de Ahorros

Imposiciones desde **UNA** a **DIEZ MIL PESETAS**

Interés anual que se abona: **CUATRO POR CIENTO**

### Cajas de Alquiler

MODELOS	DIMENSIONES			PRECIOS			
	Alto.	Ancho	Fondo	Por un mes.	Por tres meses.	Por seis meses.	Por un año.
Núm. uno...	5	19	42	3 pesetas.	8 pesetas.	15 pesetas.	25 pesetas.
» dos...	7	24	42	4 »	11 »	20 »	35 »
» tres...	11	24	42	5 »	13 »	25 »	40 »
» cuatro.	16	24	42	6 »	16 »	30 »	45 »

### SUCURSALES

Albacete, Alicante, Almansa, Arévalo, Avila, Barcelona, Ciudad Real, Córdoba, Jaén,  
Lorca, Lucena, Málaga, Martos, Mora, Murcia, Peñaranda, Puente Genil, Talavera  
y Villacañas.

Vinos finos de mesa de las mejores bodegas de la Mancha

Se sirve a domicilio desde 4 litros en adelante

SE GARANTIZA LA PUREZA

ULTRAMARINOS Y COLONIALES  
Sillería, 19 y 21.-Toledo.-Teléf. 313.

SUCESOR DE J. CAMARASA

JOSÉ LOISA ROJAS

Corredor de Comercio Matriculado

Calle Nueva, 2, 4 y 6, 2.º, derecha

(Edificio propiedad del Banco Central y donde están instaladas sus oficinas).

Interviene toda clase de operaciones en las Su-  
cursales establecidas en esta Plaza, de los Ban-  
cos de España, Central y Español de Crédito.

Compraventa de toda clase de valores.

Dirección telegráfica y telefónica: LOISA, TOLEDO.—Teléf. 155

“La Española”

VIAJEROS

Cerería, 1, 3 y 5.—Talavera de la Reina

*Saltespino*

ESPECIALIDAD  
Gran Amontillado

*Inocente*

VINOS Y COÑACS

JEREZ

Coñac Campo Rey



# TÓPICO FUENTES

Para veterinaria.

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

PRECIO DEL FRASCO: 3 PESETAS

EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS

ÚNICOS PREPARADORES: N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO

PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS

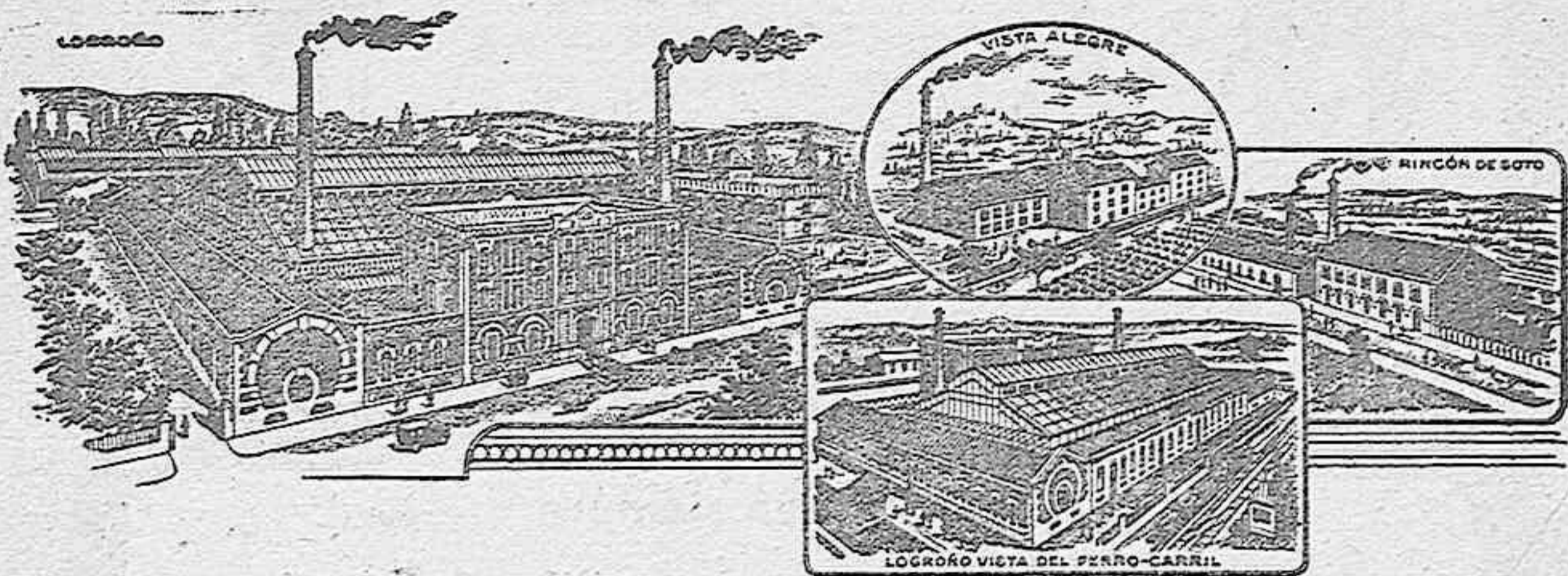
**P A L E N C I A**

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador.

Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522—BARCELONA



Conservas TREVIANO ❀ Las mejores del mundo.

## URALITA (para techar)

Placas de Amianto.—Cubiertas ligeras, económicas, incombustibles duraderas.—Chapa «B» de «URALITA» para revestimientos de muros húmedos, cielos rasos, etc.—Cartón-cuero para cubiertas provisionales.—«DEKOR» imitación maderas.—Tuberías y depósitos de «URALITA».

«URALITA», S. A.

BARCELONA: Plaza de Antonio López, 15.

MADRID: Plaza de las Salesas, 10.

SUCURSAL EN TOLEDO: Plaza del Solarejo, 8.—Teléfono 588.

# CALZADOS PELAEZ

SON LOS MEJORES Y MÁS BARATOS  
Clavel, 2. MADRID



El mono lleva siempre

# ANIS DEL MONO

Vicente Bosch - Badalona - España

Famoso en todos los paises

Firma: Bosch y Compañía. - Merced, 10 - Barcelona

# EDITORIAL · ARTE · TOLEDO

Gerente: Santiago Camarasa.

Múñez de Arce, 21 :: Teléfono, 537 :: Apartado de Correos, 11.

Propietaria y editora de la revista ilustrada de Arte  
«TOLEDO» fundada en 1915.

Esta revista, dedicada exclusivamente a propagar y defender las bellezas exquisitas de esta ciudad de ensueño, circula profusamente por todo el mundo, entre el público más selecto, que en todas partes hay amantes y admiradores de la ciudad imperial. Toledo es un orgullo, una gloria de todos los hombres: un monumento mundial.

Forman la redacción de la revista, las más ilustres autoridades en estas materias artísticas e históricas de Toledo.

Colaboran en ella, los más distinguidos literatos, arqueólogos y artistas.

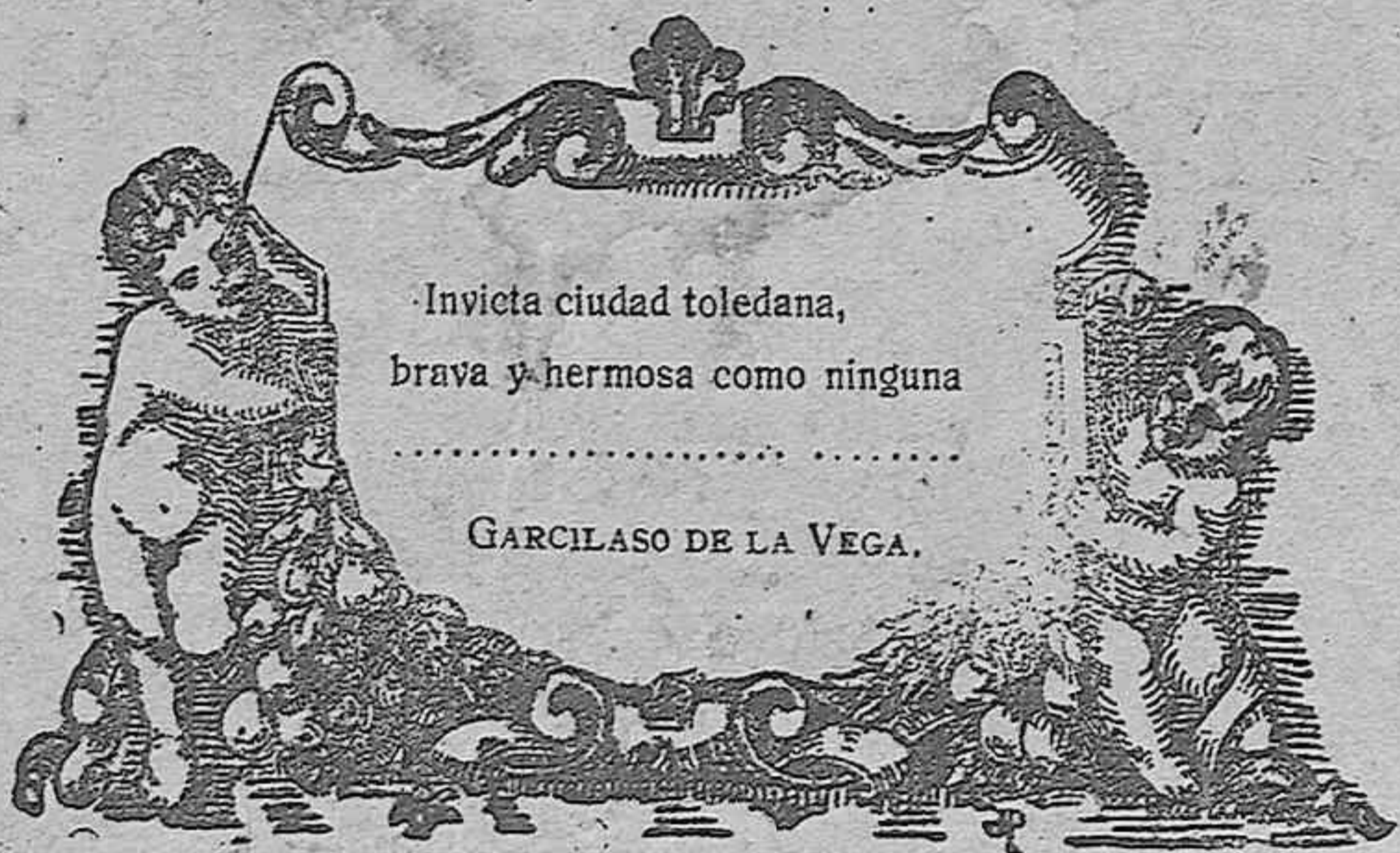
No obstante el excesivo coste de esta publicación, nuestras tarifas de publicidad, cuya eficacia garantizamos, y de suscripción, son las más limitadas.

Solicítelas si le interesan.

Es TOLEDO la revista de Arte más barata de todas, porque no es una Empresa de lucro, sino de romanticismo, una obra espiritual de amor al Toledo-único.

La **Editorial Arte**, formada sobre la base de esta revista, edita toda clase de libros, folletos, albums, postales y publicaciones en general, pero siempre de carácter artístico o histórico toledano.





Invicta ciudad toledana,  
brava y hermosa como ninguna

.....  
GARCILASO DE LA VEGA.